

78.

Sauptikaparvan

10001001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

10001001a tatas te sahitā vīrāḥ prayātā dakṣiṇāmukhāḥ

“ quindi insieme questo valorosi, andando rivolti a sud,

10001001c upāstamayavelāyām śibirābhyāsam āgatāḥ

giunsero al momento del tramonto, vicino all'accampamento,

10001002a vimucya vāhāms tvaritā bhītāḥ samabhavaṃs tadā

e abbandonati i veicoli in fretta divennero allora impauriti,

10001002c gahanam deśam āsādyā pracchannā nyaviśanta te

e raggiunto un luogo impervio, per nascondersi vi entrarono,

10001003a senāniveśam abhito nātidūram avasthitāḥ

non si trovavano troppo lontati dall'accampamento dell'esercito,

10001003c nikṛtā niśitaiḥ śāstraiḥ samantāt kṣatavikṣatāḥ

con tagli e ferite inferte da armi da taglio che avevano dappertutto,

10001004a dīrgham uṣṇam ca niḥśvasya pāṇḍavān anvacintayan

a lungo e ardentemente sospirando, pensavano ai pāṇḍava,

10001004c śrutvā ca ninadam ghoram pāṇḍavānām jayaiṣiṇam

udendo il terribile urlo dei pāṇḍava bramosi di vittoria,

10001005a anusārabhayād bhītāḥ prānmukhāḥ prādravan punaḥ

e spaventati dalla paura conseguente, fuggivano di nuovo verso est,

10001005c te muhūrtaṃ tato gatvā śrāntavāhāḥ pipāsitāḥ

e passato un po' di tempo, i cavalli stanchi e assetati,

10001006a nāmṣyanta maheśvāsāḥ krodhāmarṣavaśam gatāḥ

non tolleravano quei grandi arcieri, di esser caduti in preda all'ira e al furore,

10001006c rājño vadhena saṃtaptā muhūrtaṃ samavasthitāḥ

addolorati dalla morte del re, per un momento si fermarono.”

10001007 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

10001007a aśraddheyam idaṃ karma kṛtaṃ bhīmena saṃjaya

“ è incredibile questa azione compiuta da Bhīma o Saṃjaya,

10001007c yat sa nāgāyutaprāṇaḥ putro mama nipātitaḥ

che ha abbattuto mio figlio dalla forza di mille elefanti,

10001008a avadhyāḥ sarvabhūtānām vajrasaṃhanano yuvā

che quel giovane solido come folgore, invincibile da tutti gli esseri,

10001008c pāṇḍavaiḥ samare putro nihato mama saṃjaya

mio figlio sia stato ucciso in battaglia dai pāṇḍava o Saṃjaya,

10001009a na diṣṭam abhyatikrāntuṃ śakyaṃ gāvalgaṇe naraiḥ

il destino non può essere superato dagli uomini o figlio di Gavalgaṇa,

10001009c yat sametya raṇe pārthaiḥ putro mama nipātitaḥ

quando mio figlio fu ucciso scontrandosi in battaglia coi pāṇḍava,

10001010a adrisāramayaṃ nūnaṃ hṛdayaṃ mama saṃjaya

il mio cuore deve essere fatto d'acciaio o Saṃjaya,

10001010c hataṃ putraśataṃ śrutvā yan na dīrṇaṃ sahasradhā

se udendo che i miei cento figli sono stati uccisi, non si è rotto in mille pezzi,

10001011a katham̐ hi vṛddhamithunaṁ hataputraṁ bhaviṣyati
che sarà dunque di noi due vecchi, con figli uccisi?

10001011c na hy ahaṁ pāṇḍaveyasya viṣaye vastum utsahe
io non posso vivere sotto il dominio del pāṇḍava,

10001012a katham̐ rājñāḥ pitā bhūtvā svayaṁ rājā ca saṁjaya
come posso, essendo stato padre di re e io stesso re o Saṁjaya,

10001012c preṣyabhūtaḥ pravarteyaṁ pāṇḍaveyasya śāsanāt
vivere, diventato servo sotto gli ordini del pāṇḍava?

10001013a ājñāpya pṛthivīm sarvām sthitvā mūrdhni ca saṁjaya
avendo comandato l'intera terra, standone a capo o Saṁjaya,

10001013c katham̐ adya bhaviṣyāmi preṣyabhūto durantakṛt
come posso ora divenire un servo miserevole?

10001014a katham̐ bhīmasya vākyāni śrotuṁ śakṣyāmi saṁjaya
come potrò udire le parole di Bhīma o Saṁjaya,

10001014c yena putraśataṁ pūrṇam ekena nihataṁ mama
che da solo ha ucciso i miei cento figli?

10001015a kṛtaṁ satyaṁ vacas tasya vidurasya mahātmanaḥ
si sono avverate le parole del grand'anima Vidura,

10001015c akurvātā vacas tena mama putreṇa saṁjaya
parole che furono disattese da mio figlio o Saṁjaya,

10001016a adharmeṇa hate tāta putre duryodhane mama
ma essendo stato ucciso contro il dharma mio figlio Duryodhana,

10001016c kṛtavarmā kṛpo drauṇiḥ kim akurvata saṁjaya
Kṛtavarman, Kṛpa e il figlio di Droṇa che fecero o Saṁjaya?"

10001017 saṁjaya uvāca
Saṁjaya

10001017a gatvā tu tāvakā rājan nātidūram avasthitāḥ
“andati via i tuoi o re, si fermarono non molto distante,

10001017c apaśyanta vanaṁ ghoram̐ nānādrumalatākulam
e videro una terribile selva, piena di vari alberi e rampicanti,

10001018a te muhūrtaṁ tu viśramya labdhatoyair hayottamaḥ
riposatesi un po', e trovata dell'acqua per i cavalli,

10001018c sūryāstamayavelāyām āseduḥ sumahad vanam
giusto al tramonto del sole si sedettero nella grande foresta,

10001019a nānāmṛgagaṇair juṣṭam̐ nānāpakṣisamākulam
piena di vari uccelli, e abitata da molti branchi di animali,

10001019c nānādrumalatācchannaṁ nānāvyaḷaniṣevitam
coperta da varie piante e rampicanti, e frequentata da vari serpenti,

10001020a nānātoyasamākīrṇam̐ taḍāgair upaśobhitam
piena di acque di vario genere, e rallegrata da laghetti,

10001020c padminiśatasamchannaṁ nilotpalasamāyutam
ricoperti di centinaia di loti, e da mucchi di loti blu,

10001021a praviśya tad vanaṁ ghoram̐ vikṣamāṇāḥ samantataḥ
entrati in quella fiera selva guardandosi intorno,

10001021c śākhāsahasrasamchannaṁ nyagrodham̐ dadṛśus tataḥ
videro allora un albero nyagrodha fornito di migliaia di rami,

10001022a upetya tu tadā rājan nyagrodham̐ te mahārathāḥ
quei grandi guerrieri, avvicinatasi o re, a quel nyagrodha,

10001022c dadṛṣur dvipadām śreṣṭhāḥ śreṣṭham taṁ vai vanaspatim
guardarono quel grande e maestoso albero quei migliori dei bipedi,,

10001023a te 'vatīrya rathebhyas tu vipramucya ca vājinah
essendo scesi dai carri e avendo sciolti i destrieri,

10001023c upaspr̥ṣya yathānyāyaṁ saṁdhyāṁ anvāsata prabho
spruzzatesi secondo le regole compirono i riti serali o potente,

10001024a tato 'staṁ parvataśreṣṭham anuprāpte divākare
quindi quando il sole autore del giorno, raggiunse l'estremo occidente,

10001024c sarvasya jagato dhātrī śarvarī samapadyata
cadde la notte, madre di tutto il creato,

10001025a grahanakṣatratārābhiḥ prakīrṇābhir alamkṛtam
adornato dalle stelle sparse, dalle costellazioni e dai pianeti,

10001025c nabho 'mśukam ivābhāti prekṣaṇīyaṁ samantataḥ
il firmamento appariva come un tessuto bellissimo ovunque,

10001026a iṣac cāpi pravalganti ye sattvā rātricāriṇah
e lentamente pure si muovevano le creature che vagano di notte,

10001026c divācarāś ca ye sattvās te nidrāvaśam āgatāḥ
e le creature che vivono di giorno cadevano in preda al sonno,

10001027a rātrimcarāṇām sattvānām ninādo 'bhūt sudāruṇah
i rumori delle creature notturne divennero paurosi,

10001027c kravādās ca pramuditā ghorā prāptā ca śarvarī
i predatori erano felici, e la notte era diventata tremenda,

10001028a tasmin rātrimukhe ghore duḥkhaśokasamanvitāḥ
in questo fiero inizio della notte, soverchiati da dolore e sofferenza,

10001028c kṛtavarmā kṛpo drauṇir upopaviviśuḥ samam
Kṛtavarman, Kṛpa, e il figlio di Droṇa, sedettero insieme,

10001029a tatropaviṣṭāḥ śocanto nyagrodhasya samantataḥ
là seduti, tutt'intorno al nyagrodha, sofferenti

10001029c tam evārtham atikrāntāṁ kurupāṇḍavayoḥ kṣayam
a motivo dell'enorme distruzione di kuru e pāṇḍava,

10001030a nidrayā ca parītāṅgā niṣedur dharaṇitale
assonnati, le membra stanche, si stesero al suolo,

10001030c śramaṇa sudṛḍham yuktā vikṣatā vividhaiḥ śaraiḥ
pieni di una fierissima fatica, e feriti da varie frecce,

10001031a tato nidrāvaśam prāptau kṛpabhojau mahārathau
allora caduti in preda al sonno, Kṛpa e il bhoja, grandi guerrieri,

10001031c sukhocitāv aduḥkhārthau niṣaṇṇau dharaṇitale
pur usi al lusso, e immeritevoli di dolore, giacevano sulla nuda terra,

10001031e tau tu suptau mahārāja śramaśokasamanvitau
addormentatisi i due o grande re, pieni di sofferenza e di stanchezza,

10001032a krodhāmarṣavaśam prāpto droṇaputras tu bhārata
il figlio di Droṇa però, caduto in preda dell'ira e della furia o bhārata,

10001032c naiva sma sa jagāmātha nidrām sarpa iva śvasan
non andava a dormire, soffiando come un serpente,

10001033a na lebhe sa tu nidrām vai dahyamāno 'timanyunā
non riusciva a prender sonno acceso da grande furia,

10001033c vikṣām cakre mahābāhus tad vanaṁ ghoradarśanam
e guardava allora quel grandi-braccia la foresta terribile a vedersi,

10001034a vikṣamāṇo vanoddeśam nānāsattvair niṣevitam

e guardando quel luogo della foresta frequentato da varie creature,
10001034c apaśyata mahābāhur nyagrodham vāyasāyutam
il grandi-braccia scorgeva il nyagrodha pieno di uccelli,
10001035a tatra kākasahasrāṇi tām niśām paryaṇāmayan
là infatti migliaia di corvi passavano la notte,
10001035c sukham svapantaḥ kauravya pṛthakpṛthagapāśrayāḥ
felicitemente dormendo o kaurava, giunti a rifugiarsi ad uno ad uno,
10001036a supteṣu teṣu kākeṣu visrabdheṣu samantataḥ
e mentre erano addormentati tutti questi corvi, interamente a loro agio,
10001036c so 'paśyat sahasāyāntam ulūkam ghoradarśanam
egli scorgeva giungere rapido un gufo di terribile aspetto,
10001037a mahāsvanam mahākāyam haryakṣam babhruṅgalam
dalla grande voce, e corpo, col collo bruno, giallo-scuro,
10001037c sudīrghaḥṇānakharam suparṇam iva veginam
dall'ampio becco e artigli, rapido come Suparṇa,
10001038a so 'tha śabdaṁ mṛduṁ kṛtvā līyamāna ivāṇḍajāḥ
quell'uccello facendo poco rumore come di nascosto,
10001038c nyagrodhasya tataḥ śākhām prārthayām āsa bhārata
attaccava allora un ramo del nyagrodha o bhārata,
10001039a saṁnipatya tu śākhāyām nyagrodhasya vihaṅgamaḥ
il volatile, tuffandosi dunque sul ramo del nyagrodha,
10001039c suptāñ jaghāna subahūn vāyasān vāyasāntakaḥ
uccideva molti degli uccelli addormentati, quel nemico dei corvi,
10001040a keṣām cid acchinat pakṣāñ śīrāmsi ca cakarta ha
di alcuni tagliava le ali e poi ne recideva le teste,
10001040c caraṇāms caiva keṣām cid babhañja caraṇāyudhaḥ
e le zampe di altri spezzava usando gli artigli,
10001041a kṣaṇenāhan sa balavān ye 'sya dṛṣṭipathe sthitāḥ
uccidendo in breve tempo quel forte quelli che gli stavano in vista,
10001041c teṣām śarīrāvayavaiḥ śarīraiś ca viśām pate
dalle parti dei corpi e dai loro stessi corpi, o signore di popoli,
10001041e nyagrodhamaṇḍalam sarvaṁ saṁchannaṁ sarvato 'bhavat
tutt'intorno al nyagrodha era ovunque coperto,
10001042a tāms tu hatvā tataḥ kākān kauśiko mudito 'bhavat
e avendo ucciso tutti quei corvi, il gufo divenne contento,
10001042c pratikṛtya yathākāmaṁ śatruṇām śatrusūdanaḥ
avendo disposto a volontà dei nemici quell'uccisore di nemici,
10001043a tad dṛṣtvā sopadham karma kauśikena kṛtam niśi
avendo visto quell'azione fraudolenta fatta di notte dal gufo,
10001043c tadbhāvakṛtasamkalpo drauṇir eko vyacintayat
la speranza di fare la stessa cosa il figlio di Droṇa da solo meditava:
10001044a upadeśaḥ kṛto 'nena pakṣiṇā mama saṁyuge
' da questo uccello mi è stata indicata la mia battaglia,
10001044c śatruṇām kṣapaṇe yuktaḥ prāptakāś ca me mataḥ
è giunto il giusto momento della distruzione dei nemici, io ritengo,
10001045a nādyā śakyā mayā hantum pāṇḍavā jitakāśinaḥ
non ho potuto oggi uccidere i pāṇḍava che sono apparsi vincitori,
10001045c balavantaḥ kṛtotsāhā labdhalakṣaḥ prahāriṇaḥ
questi forti guerrieri, perseveranti che hanno ottenuto il loro scopo,

10001045e rājñah sakāśe teṣām ca pratijñāto vadho mayā
e davanti al re, io ho promesso lo loro uccisione,

10001046a pataṃgāgnisamām vṛttim āsthāyātmavināśinīm
io mi sono messo nella mia stessa distruzione come una falena nel fuoco,

10001046c nyāyato yudhyamānasya prāṇatyāgo na saṃśayaḥ
apertamente combattendo io andrò senza dubbio alla distruzione,

10001046e chadmanā tu bhavet siddhiḥ śatrūñām ca kṣayo mahān
con la frode vi può essere invece il successo e la grande distruzione dei nemici,

10001047a tatra saṃśayitād arthād yo 'rtho niḥsaṃśayo bhavet
lo scopo che sia certo, rispetto a quello incerto

10001047c taṃ janā bahu manyante ye 'rthaśāstraviśāradāḥ
migliore ritengono le persone che sono esperte dei trattati di artha,

10001048a yac cāpy atra bhaved vācyam garhitam lokaninditam
e anche laddove vi fosse un parola di rimprovero, e biasimata dal mondo,

10001048c kartavyam tan manuṣyeṇa kṣatradharmaṇa vartatā
un uomo che vive nel dharma kṣatriya deve agire,

10001049a ninditāni ca sarvāni kutsitāni pade pade
ad ogni passo tutti atti censurabili, e biasimevoli,

10001049c sopadhāni kṛtāny eva pāṇḍavair akṛtātmabhiḥ
e fraudolenti furono compiuti dai pāṇḍava dalle anime incolte,

10001050a asminn arthe purā gītau śrūyete dharmacintakaiḥ
e riguardo a questo atto, un tempo recitarono due canti gli esperti del dharma,

10001050c ślokau nyāyam avekṣadbhis tattvārtham tattvadarśibhiḥ
due strofe di quelli che conoscono le regole, e anche sinceramente il vero artha:

10001051a pariśrānte vidirṇe ca bhuñjāne cāpi śatrubhiḥ
'anche se stanco, ferito, o mentre sta mangiando,

10001051c prasthāne ca praveśe ca prahartavyam ripor balam
o mentre marcia o è impegnato l'esercito avversario i nemici devono attaccare,

10001052a nidrārtam ardhārātre ca tathā naṣṭapraṇāyakaṃ
e anche se addormentato in piena notte, e privo di comando,

10001052c bhinnayodham balaṃ yac ca dvidhā yuktaṃ ca yad bhavet
a un esercito che sia in rotta, o diviso in due, è giusto farlo.'

10001053a ity evam niścayaṃ cakre suptānām yudhi māraṇe
così prese la decisione di uccidere sul campo le truppe addormentate

10001053c pāṇḍunām saha pāñcālair droṇaputraḥ pratāpavān
dei pāṇḍava assieme ai pāñcāla il potente figlio di Droṇa,

10001054a sa krūrām matim āsthāya viniścitya muhur muhuḥ
e presa questa crudele decisione si rinsaldava di momento in momento,

10001054c suptau prābodhayat tau tu mātulaṃ bhojam eva ca
e svegliava i due che erano addormentati il bhoja e lo zio materno,

10001055a nottaram pratipede ca tatra yuktaṃ hriyā vṛtaḥ
ma nessuna risposta gli davano i due, presi da giusta vergogna,

10001055c sa muhūrtam iva dhyātvā bāṣpavihvalam abravīt
ed egli pensando un momento, disse allora pieno di lacrime:

10001056a hato duryodhano rājā ekavīro mahābalaḥ
' il re Duryodhana da solo quel fortissimo eroe è stato ucciso,

10001056c yasyārthe vairam asmābhir āsaktaṃ pāṇḍavaiḥ saha
per lui dunque continuiamo noi l'inimicizia coi pāṇḍava,

10001057a ekākī bahubhiḥ kṣudrair āhave śuddhavikramaḥ

da solo sul campo fieramente combattendo contro molti vili,
10001057c pātito bhīmasenena ekādaśacamūpatih
fu abbattuto da Bhīmasena il comandante di undici armate,
10001058a vṛkodareṇa kṣudreṇa sunṛśamsam idaṃ kṛtam
e il vile ventre-di-lupo compiva ciò in modo fraudolento,
10001058c mūrdhābhiṣiktasya śiraḥ pādena parimṛdnatā
colpendo col piede la testa del re consacrato,
10001059a vinardanti sma pāñcālāḥ kṣveḍanti ca hasanti ca
i pāñcāla urlarono, gridarono e risero,
10001059c dhamanti śāṅkhāñ śataśo hṛṣṭā ghnanti ca dundubhīn
e felici suonarono le conchiglie a centinaia, e batterono i tamburi,
10001060a vāditraḥṣas tumulo vimiśraḥ śāṅkhanisvanaiḥ
e il tumultuoso suono dei tamburi mescolato a quello delle conchiglie,
10001060c anilenerito ghorō diśaḥ pūrayatīva hi
portato dal vento terribile, riempiva ogni luogo,
10001061a aśvānām heṣamāṇānām gajānām caiva bṛmhatām
e il nitrire dei cavalli e i barriti degli elefanti,
10001061c simhanādaś ca sūrāṇām śrūyate sumahān ayam
e le urla leonine dei guerrieri, fortissime si udivano,
10001062a diśaṃ prācīm samāśritya hṛṣṭānām garjatām bhṛṣam
il forte suono emesso da loro felici riempiva la regione da est ad ovest,
10001062c rathanemisvanāś caiva śrūyante lomaharṣaṇāḥ
e si udiva il frastuono dei carri da far rizzare i capelli,
10001063a pāṇḍavair dhārtarāṣṭrāṇām yad idaṃ kadanam kṛtam
questa fu la fine dei figli di Dhārtarāṣṭra compiuta dai pāṇḍava,
10001063c vayam eva trayāḥ śiṣṭās tasmin mahati vaiśase
noi tre soli siamo rimasti in questa grande rovina,
10001064a ke cin nāgaśataprāṇāḥ ke cit sarvāstrakovidāḥ
alcuni dal vigore di cento elefanti, e altri esperti di ogni arma,
10001064c nihataḥ pāṇḍaveyaiḥ sma manye kālasya paryayam
furono uccisi dalle truppe dei pāṇḍava io credo per il corso del fato,
10001065a evam etena bhāvyaṃ hi nūnam kāryeṇa tattvataḥ
così da questa azione il futuro si compia in verità,
10001065c yathā hy asyedṛśī niṣṭhā kṛte kārye 'pi duṣkare
come questa tale impresa è stata compiuta, che pur difficile era a farsi,
10001066a bhavatos tu yadi prajñā na mohād apacīyate
se voi avete saggezza e non siete in preda alla confusione,
10001066c vyāpanne 'smin mahaty arthe yan naḥ śreyas tad ucyatām
in questa grande sventura, quale sia la cosa migliore ditemi.'

10002001 kṛpa uvāca

Kṛpa disse:

10002001a śrutam te vacanam sarvam hetuyuktam mayā vibho
'io ho udito l'intero tuo discorso ben fondato o potente,
10002001c mamāpi tu vacaḥ kiṃ cic chṛṇuṣvādya mahābhujā
ma ora anche tu ascolta qualche mia parola o grandi-braccia,
10002002a ābaddhā mānuṣāḥ sarve nirbandhāḥ karmaṇor dvayoḥ
tutti gli uomini perseveranti sono legati da due generi di azioni,
10002002c daive puruṣakāre ca param tābhyām na vidyate

dal proprio agire e da quello del fato, superiore a questi due non vi è nulla,
10002003a na hi daivena sidhyanti karmāṇy ekena sattama
le proprie azioni non sono impedito dal solo destino o virtuoso,
10002003c na cāpi karmaṇaikenā dvābhyām siddhis tu yogataḥ
né da una sola azione dei due si raggiunge il successo,
10002004a tābhyām ubhābhyām sarvārthā nibaddhā hy adhamottamāḥ
e entrambi questi due ogni intento è legato, sia piccolo che grande,
10002004c pravṛttāś caiva dṛśyante nivṛttāś caiva sarvaśaḥ
e uomini si sono visti agire e non agire in ogni tempo,
10002005a parjanyaḥ parvate varṣan kiṃ nu sādhayate phalam
la pioggia piovendo sui monti quale frutto produce?
10002005c kṛṣṭe kṣetre tathāvarṣan kiṃ nu sādhayate phalam
ma piovendo nel campo arato, qual'è il frutto che produce?
10002006a utthānam cāpy adaivasya hy anutthānasya daivatam
e l'umano agire sul destino contrario e il destino sul non agire
10002006c vyartham bhavati sarvatra pūrvam kas tatra niścayaḥ
sono sempre senza risultato, quale fu la mia precedente affermazione?
10002007a pravṛṣṭe ca yathā deve samyak kṣetre ca karṣite
come la pioggia divina cadendo rettamente su un campo arato,
10002007c bījam mahāguṇam bhūyāt tathā siddhir hi mānuṣī
il seme ne diviene efficace, così il successo per gli uomini,
10002008a tayor daivam viniścitya svavaśenaiva vartate
delle due cose il destino stabilito può agire da solo,
10002008c prājñāḥ puruṣakāram tu ghaṭante dākṣyam āsthitāḥ
i saggi che sono industriosi allora si impegnano nell'agire umano,
10002009a tābhyām sarve hi kāryārthā manuṣyāṇām naraṣabha
tutti gli intenti degli uomini sono fatti da queste due cose o toro fra gli uomini,
10002009c viceṣṭantaś ca dṛśyante nivṛttāś ca tathaiva hi
e agire appaiono essi, e anche non agire,
10002010a kṛtaḥ puruṣakāraḥ san so 'pi daivena sidhyati
l'agire umano nel suo compiersi anche dal destino è reso effettivo,
10002010c tathāsyā karmaṇaḥ kartur abhinirvartate phalam
e allora l'autore dell'azione produce il frutto,
10002011a utthānam tu manuṣyāṇām dakṣāṇām daivavarjitam
l'agire degli uomini abili, se contrario al destino,
10002011c aphalam dṛśyate loke samyag apy upapāditam
infruttuoso appare al mondo anche se effettuato rettamente,
10002012a tatrālasā manuṣyāṇām ye bhavanty amanasvinaḥ
quelli degli uomini che non agiscono, scarsi di cervello,
10002012c utthānam te vigarhanti prājñānām tan na rocate
biasimano l'esercizio dei saggi, che non piace a loro,
10002013a prāyaśo hi kṛtam karma aphalam dṛśyate bhuvī
per per la maggior parte l'agire compiuto sulla terra è senza frutto,
10002013c akṛtvā ca punar duḥkham karma dṛśyen mahāphalam
e ancora non compiendo un'azione dolorosa, se ne vede il grande frutto,
10002014a ceṣṭām akurvaṃl labhate yadi kiṃ cid yadṛcchayā
e se non agendo si ottiene qualche cosa voluta, spontaneamente,
10002014c yo vā na labhate kṛtvā durdaśau tāv ubhāv api
o chi agisce non la ottiene, in entrambi i casi vi è un'avversa fortuna,

10002015a śaknoti jīvitum dakṣo nālasaḥ sukham edhate
l'industrioso è in grado di vivere, l'inattivo non ottiene la felicità,
10002015c dr̥ṣyante jīvaloke 'smin dakṣāḥ prāyo hitaiṣiṇaḥ
nel mondo dei vivi, gli industriosi per la maggior parte cercano il bene,
10002016a yadi dakṣaḥ samārambhāt karmaṇām nāśnute phalam
se l'abile intraprende un'azione che non ottiene il frutto,
10002016c nāsyā vācyam bhavet kiṁ cit tattvam cāpy adhigacchati
non dica di lui qualcosa di male, chi pure la verità cerca,
10002017a akṛtvā karma yo loka phalam vindati viṣṭitaḥ
chi non agendo nel mondo trova il frutto servito da servi,
10002017c sa tu vaktavyatām yāti dveṣyo bhavati prāyaśaḥ
costui va verso la vergogna e odioso diviene per i più,
10002018a evam etad anādṛtya vartate yas tv ato 'nyathā
ma chi agisce altrimenti da ciò, disprezzando così,
10002018c sa karoty ātmano 'narthān naiṣa buddhimatām nayāḥ
agisce contro sé stesso, questa non è la condotta degli intelligenti
10002019a hīnam puruṣakāreṇa yadā daivena vā punaḥ
quando vi è assenza dell'agire umano o anche del destino,
10002019c kāraṇābhyām athaitābhyām utthānam aphalam bhavet
allora per una di queste due cause l'agire diviene infruttuoso,
10002019e hīnam puruṣakāreṇa karma tv iha na sidhyati
senza l'agire umano l'impresa quaggiù non si perfeziona,
10002020a daivatebhyo namaskṛtya yas tv arthān samyag ihate
ma chi raggiunge rettamente il suo scopo si deve sottomettere alle divinità,
10002020c dakṣo dākṣiṇyasampanno na sa mogham vihanyate
l'industrioso, intento nei riti, non agisce invano,
10002021a samyag ihā punar iyaṁ yo vṛddhān upasevate
parimenti ha retta attività chi onora gli anziani,
10002021c āpṛcchati ca yac chreyaḥ karoti ca hitam vacaḥ
e chiede loro qual'e la cosa migliore, e agisce nella parola data,
10002022a utthāyotthāya hi sadā praṣṭavyā vṛddhasammatāḥ
alzandosi ogni volta, sempre si deve chiedere l'opinione degli anziani,
10002022c te 'sya yoge param mūlam tanmūlā siddhir ucyate
questa sia la suprema radice del suo agire, il successo si dice radicato in ciò,
10002023a vṛddhānām vacanam śrutvā yo hy utthānam prayojayet
chi, ascoltando le parole degli anziani, pratici la propria attività,
10002023c utthānasya phalam samyak tadā sa labhate 'cirāt
il giusto frutto del suo agire sempre ottiene in breve tempo,
10002024a rāgāt krodhāt bhayāt lobhāt yo 'rthān iheta mānavaḥ
l'uomo che persegue i suoi scopi con passione, ira, timore e avidità,
10002024c anīśaś cāvamānī ca sa śīghram bhraśyate śriyaḥ
senza speranza e disprezzato, rapidamente decade dalla prosperità,
10002025a so 'yam duryodhanenārtho lubdhenādīrghadarśinā
questo fu l'intento di Duryodhana, accecato dall'avidità,
10002025c asamarthya samārabdho mūḍhatvād avicintitaḥ
che senza ascoltare i consigli, ha intrapreso, per follia e senza pensiero,
10002026a hitabuddhīn anādṛtya sammantryāsādhubhiḥ saha
disprezzando le buone opinioni, consultandosi con i malvagi,
10002026c vāryamāṇo 'karod vairam pāṇḍavair guṇavattaraiḥ

pur sconigliato, ha dato corso all'inimicizia coi pāṇḍava superiori in qualità,
10002027a pūrvam apy atiduhśīlo na dainyaṁ kartum arhati
e anche prima mal comportandosi non doveva praticare l'inganno,
10002027c tapaty arthe vipanne hi mitrāṇām akṛtaṁ vacaḥ
per questo soffre in rovina senza aver compiuto i consigli degli amici,
10002028a anvāvartāmahi vayaṁ yat tu taṁ pāpapūruṣam
noi agimmo al seguito di questo malvagio uomo,
10002028c asmān apy anayas tasmāt prāpto 'yaṁ dāruṇo mahān
perciò anche la nostra cattiva condotta ha avuto questa grande sventura,
10002029a anena tu mamādyāpi vyasanenopatāpitā
da questo mio peccato colpito, anche oggi il mio intelletto
10002029c buddhiś cintayataḥ kiṁ cit svam śreyo nāvabudhyate
pur meditando non trova cosa sia la cosa migliore,
10002030a muhyatā tu manuṣyeṇa praṣṭavyāḥ suhṛdo budhāḥ
un uomo confuso deve chiedere agli amici saggi,
10002030c te ca pṛṣṭā yathā brūyus tat kartavyaṁ tathā bhavet
e quanto essi dicano così richiedi, allora si deve fare,
10002031a te vayaṁ dhṛtarāṣṭraṁ ca gāndhārīm ca sametya ha
noi dunque recandoci da Dhṛtarāṣṭra e da Gāndhārī,
10002031c upapṛcchāmahe gatvā viduraṁ ca mahāmatim
raggiunto Vidura dalla grande intelligenza chiediamo a loro,
10002032a te pṛṣṭāś ca vadeyur yac chreyo naḥ samanantaram
loro interrogati ci diranno immediatamente cosa è il meglio per noi,
10002032c tad asmābhiḥ punaḥ kāryam iti me naiṣṭhikī matiḥ
e allora questo dunque facciamo, questa è la mia ferma opinione,
10002033a anārambhāt tu kāryāṇām nārthaḥ sampadyate kva cit
senza intraprendere un'azione, non si ottiene nessun risultato,
10002033c kṛte puruṣakāre ca yeṣāṁ kāryaṁ na sidhyati
ma anche compiuto l'umano agire, non ha successo l'azione di quelli
10002033e daivenopahatās te tu nātra kāryā vicāraṇā
che sono avversati dal destino, su questo non si può discutere.' "

10003001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

10003001a kṛpasya vacanaṁ śrutvā dharmārthasahitaṁ śubham
"udite le belle parole di Kṛpa rivolte all'artha e al dharma,
10003001c aśvatthāmā mahārāja duḥkhaśokasamanvitaḥ
Aśvatthāman o grande re, sommerso dal dolore,
10003002a dahyamānas tu śokena pradiptenāgninā yathā
e bruciato dalla sofferenza, come da un fuoco acceso,
10003002c krūrāṁ manas tataḥ kṛtvā tāv ubhau pratyabhāṣata
presa una crudele decisione rispondeva a quei due:
10003003a puruṣe puruṣe buddhiḥ sā sā bhavati śobhanā
' la propria opinione a ciascun uomo sembra bellissima,
10003003c tuṣyanti ca pṛthak sarve prajñayā te svayā svayā
e tutti a turno sono compiaciuti per la propria saggezza,
10003004a sarvo hi manyate loka ātmānaṁ buddhimattaram
il mondo intero pensa di essere il più intelligente di tutti,

10003004c sarvasyātmā bahumataḥ sarvātmānaṃ praśamsati
di aver proprio lui la migliore opinione, e lo dichiara a tutti gli altri,

10003005a sarvasya hi svakā prajñā sādhuvāde pratiṣṭhitā
la propria opinione è sempre fondata sulle parole dei virtuosi,

10003005c parabuddhiṃ ca nindanti svām praśamsanti cāsakṛt
e biasimano quella altrui, e proclamano continuamente la propria,

10003006a kāraṇāntarayogena yoge yeṣāṃ samā matiḥ
e quelli che hanno la stessa opinione sulle cause e sugli effetti,

10003006c te 'nyonyena ca tuṣyanti bahu manyanti cāsakṛt
si applaudono molto reciprocamente e si onorano frequentemente,

10003007a tasyaiva tu manuṣyasya sā sā buddhis tadā tadā
ma l'opinione di ciascun uomo, in tempi diversi,

10003007c kālayogaviparyāsaṃ prāpyānyonyaṃ vipadyate
per il trascorrere del tempo cade in contraddizione cogli altri,

10003008a acintyatvād dhi cittānām manuṣyāṇām viśeṣataḥ
e principalmente per la difficoltà dei pensieri umani,

10003008c cittavaikalyam āsādyā sā sā buddhiḥ prajāyate
ciascuna intelligenza decade per confusione del pensiero,

10003009a yathā hi vaidyaḥ kuśalo jñātvā vyādhiṃ yathāvidhi
come un esperto medico, conosciuta la malattia rettamente,

10003009c bheṣajam kurute yogāt praśamārtham ihābhibho
vi applica con cura quaggiù il rimedio adatto alla guarigione o potente,

10003010a evaṃ kāryasya yogārtham buddhiṃ kurvanti mānavāḥ
così gli uomini per compiere i propri compiti usano l'intelligenza,

10003010c prajñayā hi svayā yuktās tām ca nindanti mānavāḥ
affidandosi alla propria saggezza, e altri uomini la disapprovano,

10003011a anyayā yauvane martyo buddhyā bhavati mohitaḥ
il mortale nella giovinezza è infatuato da una certa opinione,

10003011c madhye 'nyayā jarāyām tu so 'nyām rocyate matim
e da un'altra nella mezza età e nella vecchiaia preferisce un'altra opinione,

10003012a vyasanaṃ vā punar ghoram samṛddhiṃ vāpi tādrśim
oppure una terribile sventura, o anche una reale fortuna,

10003012c avāpya puruṣo bhoja kurute buddhivaikṛtam
avendo avuta, l'uomo o bhoja, patisce un calo di intelligenza,

10003013a ekasminn eva puruṣe sā sā buddhis tadā tadā
e persino in un singolo uomo, ciascuna opinione, nel corso del tempo,

10003013c bhavaty anityaprajñatvāt sā tasyaiva na rocate
diviene instabile nella propria saggezza, e più non gli piace,

10003014a niścitya tu yathāprajñam yām matim sādhu paśyati
ma avendo stabilito secondo saggezza, l'opinione che vede migliore,

10003014c tasyām prakurute bhāvaṃ sā tasyodyogakārikā
in essa impegna sé stesso, quella per lui sia la cosa da compiere,

10003015a sarvo hi puruṣo bhoja sādhu etad iti niścitaḥ
ogni uomo o bhoja, avendo bene preso una decisione,

10003015c kartum ārabhate prīto maraṇādiṣu karmasu
si impegna a compierla con piacere, con delle azioni che non portino alla morte,

10003016a sarve hi yuktiṃ vijñāya prajñām cāpi svakām narāḥ
tutti gli uomini conoscendo le proprie ragioni e saggezza,

10003016c ceṣṭante vividhās ceṣṭā hitam ity eva jānate

agiscono in modi diversi, e ritengono il proprio agire il migliore,
10003017a upajātā vyaśanājā yeyam adya matir mama
la mia opinione nata oggi da questa sventura,
10003017c yuvayos tām pravakṣyāmi mama śokavināśinīm
io la raccoterò a voi due, essa può distruggere il mio dolore,
10003018a prajāpatiḥ prajāḥ sṛṣṭvā karma tāsu vidhāya ca
Prajāpati create le creature, ha stabilito l'agire per essi,
10003018c varṇe varṇe samādhatta ekaikaṁ guṇavattaram
stabilendo per ciascun varṇa, l'azione migliore per esso,
10003019a brāhmaṇe damam avyagraṁ kṣatriye teja uttamam
per i brahmani il saldo autocontrollo, per gli kṣatriya la suprema energia,
10003019c dākṣyaṁ vaiśya ca śūdre ca sarvavarṇānukūlatām
l'industria per i vaiśya, e per gli śūdra l'obbedienza a tutti i varṇa,
10003020a adānto brāhmaṇo 'sādhur nistejāḥ kṣatriyo 'dhamah
un brahmano senza autocontrollo non è buono, vile uno kṣatriya senza vigore,
10003020c adakṣo nindyate vaiśyaḥ śūdraś ca pratikūlavān
un vaiśya inoperoso è biasimato, e anche uno śūdra disobbediente,
10003021a so 'smi jātaḥ kule śreṣṭhe brāhmaṇānām supūjite
io sono nato nella migliore e onorata stirpe dei brahmani,
10003021c mandabhāgyatayāsmi etaṁ kṣatradharmam anu ṣṭhitaḥ
ma per cattiva fortuna io mi sono rifugiato nel dharma kṣatriya,
10003022a kṣatradharmaṁ viditvāhaṁ yadi brāhmaṇy asaṁśritam
avendo conosciuto il dharma kṣatriya se io tornassi in quello brahmano,
10003022c prakuryāṁ sumahat karma na me tat sādhu saṁmatam
compirei un suprema impresa, ma mon è questa la mia intenzione,
10003023a dhārayitvā dhanur divyaṁ divyāny astrāṇi cāhave
portando un divino arco, e divine armi in battaglia,
10003023c pitaraṁ nihataṁ dṛṣṭvā kiṁ nu vakṣyāmi sāmsadi
e avendo visto ucciso mio padre, che posso dire in assemblea?
10003024a so 'ham adya yathākāmaṁ kṣatradharmam upāśya tam
io oggi attendendo al dharma kṣatriya per mia volontà,
10003024c gantāsmi padavīm rājñaḥ pituś cāpi mahādyuteḥ
seguirò il sentiero del re, e anche quello del padre dal grande splendore,
10003025a adya svapsyanti pāñcālā viśvastā jitakāśinaḥ
ora i pāñcāla dormono senza timori pensando alla vittoria,
10003025c vimuktayugyakavacā harṣeṇa ca samanvitāḥ
avendo slacciate le corazze e i gioghi, pieni di gioia,
10003025e vayaṁ jitā matāś caiṣāṁ śrāntā vyāyam anena ca
pensando che noi vinti da loro siamo stanchi, io andrei senza cavalli,
10003026a teṣāṁ niśi prasuptānām svasthānām śibire svake
di notte mentre sono addormentati placidamente, nel loro accampamento,
10003026c avaskandaṁ kariṣyāmi śibirasyādya duṣkaram
e compirò oggi un difficile attacco nel loro accampamento,
10003027a tān avaskandya śibire pretabhūtān vicetasah
e attaccandoli nell'accampamento privi di coscienza al mondo dei morti
10003027c sūdayiṣyāmi vikramya maghavān iva dānavān
li spedirò agendo come il dio nuvoloso contro i dānava,
10003028a adya tān sahitān sarvān dhṛṣṭadyumnapurogamān
oggi tutti loro là riuniti a cominciare da Dhṛṣṭadyumna,

10003028c sūdayiṣyāmi vikramya kakṣaṁ dīpta ivānalaḥ
schiaccerà avanzando come fuoco acceso in una selva,
10003028e nihatya caiva pāñcālān śāntim labdhāsmi sattama
e avendo ucciso i pāñcāla otterrò allora la suprema pace,
10003029a pāñcāleṣu carīṣyāmi sūdayann adya saṁyuge
io mi impegnerò oggi a schiacciare i pāñcāla in combattimento,
10003029c pinākapaṇiḥ saṁkruddhaḥ svayaṁ rudraḥ paśuṣv iva
come l'armato del tridente in persona, come il furioso Rudra gli animali,
10003030a adyāhaṁ sarvapāñcālān nihatya ca nikṛtya ca
oggi io dopo aver massacrato e umiliato tutti i pāñcāla,
10003030c ardayiṣyāmi saṁkruddho raṇe pāñḍusutāms tathā
muoverò furioso in battaglia anche contro i figli di Pāñḍu,
10003031a adyāhaṁ sarvapāñcālāiḥ kṛtvā bhūmim śarīriṇim
oggi io, fatta la terra piena dei corpi di tutti i pāñcāla,
10003031c prahṛtyaikaikaśas tebhyo bhaviṣyāmy anṛṇaḥ pituḥ
avendoli colpiti ad uno ad uno, diverrò il vendicatore di mio padre,
10003032a duryodhanasya karṇasya bhīṣmasaindhavayor api
e il sentiero di Duryodhana, di Karṇa, di Bhīṣma e del re dei sindhu,
10003032c gamayiṣyāmi pāñcālān padavīm adya durgamām
duro da percorrere io oggi farò percorrere ai pāñcāla,
10003033a adya pāñcālarājasya dhṛṣṭadyumnasya vai niśi
oggi di notte, la testa del re dei pāñcāla e quella di Dhṛṣṭadyumna,
10003033c virātre pramathiṣyāmi paśor iva śiro balāt
prima dell'alba io staccherò con forza come ad animali,
10003034a adya pāñcālapāñḍūnām śayitān ātmajān niśi
oggi di notte i figli e gli alleati dei pāñḍava e dei pāñcāla,
10003034c khaḍgena niśitenājau pramathiṣyāmi gautama
con la mia affilata spada sul campo ucciderò o gautama,
10003035a adya pāñcālasenām tām nihatya niśi sauptike
oggi distrutto di notte l'esercito dei pāñcāla con un attacco notturno,
10003035c kṛtakṛtyaḥ sukhī caiva bhaviṣyāmi mahāmate
soddisfatto e felice diverrò o grande saggio.'

10004001 kṛpa uvāca

Kṛpa disse:

10004001a diṣṭyā te pratikartavye matir jāteyam acyuta
' fortuna sia a te nella vendetta, questa decisione nata in te o incrollabile,
10004001c na tvā vārayituṁ śakto vajrapāṇir api svayam
non è in grado di impedire a te neppure l'armato del fulmine in persona,
10004002a anuyāsyāvahe tvām tu prabhāte sahitāv ubhau
insieme entrambi ti seguiremo all'alba,
10004002c adya rātrau viśramasva vimuktakavacadvajaḥ
ma ora di notte riposati togliendo l'armatura e lo stendardo,
10004003a ahaṁ tvām anuyāsyāmi kṛtavarmā ca sātvaṭaḥ
io ti seguì, e anche il sātvaṭa Kṛtavarman,
10004003c parān abhimukhaṁ yāntān rathāv āsthāya damśitau
mentre attacchi di fronte i nemici stando entrambi armati sui carri,
10004004a āvābhyām sahitaḥ śatrūñ śvo 'si hantā samāgame
assieme a noi due tu domani ucciderai i nemici in battaglia,

10004004c vikramya rathinām śreṣṭha pāñcālān sapadānugān
attaccando i pāñcāla coi loro alleati, o migliore dei guerrieri su carro,
10004005a śaktas tvam asi vikrāntuṁ viśramasva niśām imām
tu sei in grado di attaccarli, riposati questa notte,
10004005c ciraṁ te jāgratas tāta svapa tāvan niśām imām
a lungo essendo rimasto sveglio dormi perciò questa notte,
10004006a viśrāntāś ca vinidraś ca svasthacittaś ca mānada
e riposato e sveglio, e in pieno possesso di te o onorevole,
10004006c sametya samare śatrūn vadhiṣyasi na saṁśayaḥ
scontrandoti in battaglia coi nemici, li ucciderai senza dubbio,
10004007a na hi tvā rathinām śreṣṭha pragḥītavārāyudham
nessuno è in grado di vincere te armato delle tue migliori armi,
10004007c jetum utsahate kaś cid api deveṣu pāvakiḥ
o migliore sul carro, neppure il figlio del fuoco tra gli dèi,
10004008a kṛpeṇa sahitaṁ yāntaṁ yuktaṁ ca kṛtavarmaṇā
chi, seppur sia il re degli dèi, può affrontare il figlio di Droṇa schierato,
10004008c ko drauṇiṁ yudhi saṁrabdhaṁ yodhayed api devarāḥ
in battaglia che avanza assieme a Kṛpa e con l'appoggio di Kṛtavarma?
10004009a te vayaṁ pariviśrāntā vinidrā vigatajvarāḥ
noi tutti riposatoci, ben svegli e liberi dall'ansia,
10004009c prabhātāyām rajanyām vai nihaniṣyāma śātravān
passata la notte uccideremo i nemici,
10004010a tava hy astrāṇi divyāni mama caiva na saṁśayaḥ
le tue sono armi divine e anche le mie senza dubbio,
10004010c sātvalo 'pi maheṣvāso nityaṁ yuddheṣu kovidaḥ
e pure il sātvala è un grande arciere esperto nei combattimenti,
10004011a te vayaṁ sahitās tāta sarvāñ śatrūn samāgatān
noi tutti uniti o caro, tutti i nemici riuniti
10004011c prasahya samare hatvā prītiṁ prāpsyāma puṣkalām
vincendo, e dopo averli uccisi in battaglia otterremo completa soddisfazione,
10004011e viśramasva tvam avyagraḥ svapa cemām niśām sukham
riposati tu indisturbato, e dormi felicemente questa notte,
10004012a ahaṁ ca kṛtavarmā ca prayāntaṁ tvām narottama
io e Kṛtavarma ti seguiremo o migliore degli uomini,
10004012c anuyāsyāva sahitau dhanvinau paratāpinau
mentre vai all'attacco, insieme noi due arcieri a tormentare i nemici,
10004012e rathinaṁ tvarayā yāntaṁ rathāv āsthāya daṁśītau
schierati armati sui carri, ti seguiremo rapidi mentre avanzi sul carro,
10004013a sa gatvā śibiraṁ teṣāṁ nāma viśrāvya cāhave
e raggiunto il loro campo e proclamato il tuo nome sul campo,
10004013c tataḥ kartāsi śatrūṇāṁ yudhyatām kadanāṁ mahat
allora compirai una grande strage dei nemici armati,
10004014a kṛtvā ca kadanāṁ teṣāṁ prabhāte vimale 'hani
e fatta strage di essi mentre splende il pieno giorno,
10004014c viharasva yathā śakraḥ sūdayitvā mahāsurān
ne sarai lieto come Śakra dopo aver massacrato i grandi asura,
10004015a tvām hi śakto raṇe jetuṁ pāñcālānāṁ varūthinīm
tu sei in grado di vincere in battaglia l'armata dei pāñcāla,
10004015c daityasenām iva kruddhaḥ sarvadānavasūdanaḥ

come l'infuriato uccisore di tutti i dānava l'esercito dei daitya,
 10004016a mayā tvāṃ sahitāṃ saṅkhye guptaṃ ca kṛtavarmaṇā
 te, assieme a me in battaglia e protetto da Kṛtavarman,
 10004016c na saḥeta vibhuḥ sāksād vajrapāṇir api svayam
 neppure il potente, l'armato del fulmine in persona può vincere,
 10004017a na cāhaṃ samare tāta kṛtavarmā tathaiva ca
 né io e neppure Kṛtavarman o caro, in battaglia,
 10004017c anirjitya raṇe pāṇḍūn vyapayāsyāva karhi cit
 ci siamo mai ritirati senza aver vinto i pāṇḍava sul campo,
 10004018a hatvā ca samare kṣudrān pāñcālān pāṇḍubhiḥ saha
 e dopo aver ucciso in battaglia i vili pāñcāla assieme ai pāṇḍava,
 10004018c nivartiṣyāmahe sarve hatā vā svargagā vayam
 ci ritireremo tutti noi, oppure uccisi andremo in paradiso,
 10004019a sarvopāyaiḥ saḥāyās te prabhāte vayam eva hi
 con tutti i mezzi, tuoi alleati noi saremo all'alba,
 10004019c satyam etan mahābāho prabravīmi tavānagha
 io dico il vero o grandi-braccia, a te o senza-macchia.'
 10004020a evam uktas tato drauṇir mātulena hitāṃ vacaḥ
 così apostrofato con benefiche parole dallo zio materno il figlio di Droṇa,
 10004020c abravīn mātulaṃ rājan krodhād udvṛtya locane
 diceva allo zio materno o re, spalancando gli occhi per l'ira:
 10004021a āturyasya kuto nidrā narasyāmarṣitasya ca
 ' come può dormire un uomo sofferente e furioso,
 10004021c arthāṃś cintayataś cāpi kāmayānasya vā punaḥ
 o uno che stia pensando al mezzo o anche in preda al desiderio?
 10004022a tad idaṃ samanuprāptaṃ paśya me 'dya catuṣṭayam
 guarda me ora che sono preso da tutte queste quattro cose,
 10004022c yasya bhāgāś caturtho me svapnam ahnāya nāśayet
 e anche la quarta parte di queste potrebbe distruggermi il sonno,
 10004023a kiṃ nāma duḥkhaṃ loke 'smin pitur vadham anusmaran
 qual'è maggior dolore al mondo che ricordare l'uccisione di mio padre?,
 10004023c hṛdayaṃ nirdahan me 'dya rātryahāni na śāmyati
 il mio cuore è in fiamme e oggi non si spegne giorno e notte,
 10004024a yathā ca nihataḥ pāpaiḥ pitā mama viśeṣataḥ
 poiché mio padre fu ucciso da quei malvagi e specialmente
 10004024c pratyakṣam api te sarvaṃ tan me marmāṇi kṛntati
 sotto gli occhi di tutti e anche di te, le mie viscere sono lacerate,
 10004025a kathaṃ hi mādrṣo loke muhūrtam api jīvati
 come può uno come me vivere al mondo anche solo un minuto,
 10004025c droṇo hateti yad vācaḥ pāñcālānāṃ śṛṇomy aham
 quando io odo le parole dei pāñcāla: 'Droṇa è stato ucciso.'
 10004026a drṣṭadyumnam ahatvājau nāhaṃ jīvitum utsahe
 senza aver ucciso Dhṛṣṭadyumna sul campo io non posso vivere,
 10004026c sa me piṭṛvadhād vadhyaḥ pāñcālā ye ca saṃgatāḥ
 per l'uccisione di mio padre io devo ucciderlo e anche i pāñcāla che sono con lui,
 10004027a vilāpo bhagnasakthasya yas tu rājño mayā śrutaḥ
 uditi i lamenti che faceva il re con la coscie spezzate,
 10004027c sa punar hṛdayaṃ kasya krūrasyāpi na nirdahet
 ancora come non s'incendierebbe il cuore pure di uno crudele?

10004028a kasya hy akarunasyāpi netrābhyām aśru nāvrajet
e quali occhi seppur di uno senza pietà non si riempirebbero di lacrime,

10004028c nṛpater bhagnasakthasya śrutvā tādṛg vacaḥ punaḥ
dopo aver udito tali parole del sovrano con la coscia spezzata?

10004029a yaś cāyam mitrapakṣo me mayi jīvati nirjitaḥ
la parte amica che viveva in me è stata sconfitta,

10004029c śokaṁ me vardhayaty eṣa vārivega ivārṇavam
e questo accresce la mia sofferenza come l'impeto della acque il mare,

10004029e ekāgramanaso me 'dya kuto nidrā kutaḥ sukham
a me con un unico pensiero come può esservi sonno? come la gioia?

10004030a vāsudevārjunābhyām hi tān ahaṁ parirakṣitān
costoro protetti da quei due da Vāsudeva e da Arjuna, io

10004030c aviśahyatamān manye mahendrenāpi mātula
penso siano invincibili persino da parte del grande Indra o zio,

10004031a na cāsmi śakyaḥ saṁyantum asmāt kāryāt kathaṁ cana
io non posso astenermi in alcun modo da questa impresa,

10004031c na taṁ paśyāmi loke 'smin yo mām kāryān nivartayet
né vedo qualcuno al mondo che mi possa impedire questa impresa,

10004031e iti me niścītā buddhir eṣā sādhumatā ca me
così è presa la mia decisione, questa è la mia certa opinione,

10004032a vārttikaiḥ kathyamānas tu mitrāṇām me parābhavaḥ
dagli emmissari mi è stato detto della sconfitta dei miei amici,

10004032c pāṇḍavānām ca vijayo hṛdayaṁ dahatīva me
e delle vittoria dei pāṇḍava, e il mio cuore brucia,

10004033a ahaṁ tu kadanāṁ kṛtvā śatrūṇām adya sauptike
io ora solo dopo aver compiuto la strage dei nemici in un assalto notturno,

10004033c tato viśramitā caiva svaptā ca vigatajvaraḥ
allora riposero, e dormirò libero dall'ansia.'

10005001 kṛpa uvāca
Kṛpa disse:

10005001a śúśrūṣur api durmedhāḥ puruṣo 'niyatendriyaḥ
' pur volendo imparare, l'uomo sciocco senza controllo sui sensi,

10005001c nālaṁ vedayituṁ kṛtsnau dharmārthāv iti me matiḥ
non riesce a conoscere interamente dharma e artha, così io credo,

10005002a tathaiva tāvan medhāvī vinayaṁ yo na śikṣati
e così pure l'uomo di intelligenza che non si dedichi ad imparare,

10005002c na ca kiṁ cana jānāti so 'pi dharmārthaniścayam
non riesce a conoscere nulla sui mezzi del dharma e dell'artha,

10005003a śúśrūṣus tv eva medhāvī puruṣo niyatendriyaḥ
ma l'uomo di intelligenza e dai sensi domati, che vuole imparare,

10005003c jānīyād āgamān sarvān grāhyaṁ ca na virodhayet
e non opponga resistenza ad apprendere può conoscerne tutti i precetti,

10005004a aneyas tv avamānī yo durātmā pāpapūruṣaḥ
l'uomo malvagio di mal'anima, senza disciplina, e irrispettoso che

10005004c diṣṭam utsṛjya kalyāṇaṁ karoti bahupāpakam
abbandonando il nobile destino, compia molte malvagità,

10005005a nāthavantaṁ tu suhṛdaḥ pratiśedhanti pātakāt
gli amici trattengono dal fare il male chi da loro dipende,

10005005c nivartate tu lakṣmīvān nālakṣmīvān nivartate
ma mentre il fortunato si ferma, non si ferma chi non ha fortuna,
10005006a yathā hy uccāvacaṁr vākyaiḥ kṣiptacitto niyamyate
come uno dalla mente distratta viene fermato da varie parole,
10005006c tathaiva suhṛdā śakyo naśakyas tv avasīdati
così dall'amico è fermato chi lo può, e chi non può soccombe,
10005007a tathaiva suhṛdaṁ prājñāṁ kurvāṇāṁ karma pāpakam
e così un amico saggio, che stia compiendo un cattiva azione,
10005007c prājñāḥ saṁpratiśedhante yathāśakti punaḥ punaḥ
viene continuamente trattenuto dai saggi per quanto possono,
10005008a sa kalyāṇe matiṁ kṛtvā niyamyātmānam ātmanā
ponendo mente alla nobiltà, trattenendo te stesso da te,
10005008c kuru me vacanāṁ tāta yena paścān na tapyase
compi il mio consiglio o caro, cosicchè dopo non ti dorrai,
10005009a na vadhaḥ pūjyate loke suptānām iha dharmataḥ
l'uccisione di quelli addormentati non è onorata al mondo secondo il dharma,
10005009c tathaiva nyastaśāstrāṇāṁ vimuktarathavājinām
così pure quella di quelli che hanno gettate le armi, o staccato i cavalli dal carro,
10005010a ye ca brūyus tavāsmīti ye ca syuḥ śaraṇāgatāḥ
e quelli che gridano: 'sono tuo prigioniero!' e quelli che vengano in cerca di rifugio,
10005010c vimuktamūrdhajā ye ca ye cāpi hatavāhanāḥ
quelli che hanno sciolti i capelli, e quelli che hanno gli animali morti,
10005011a adya svapsyanti pāñcālā vimuktakavacā vibho
ora i pāñcāla stanno dormendo, senza corazze o illustre,
10005011c viśvastā rajanīm sarve pretā iva vicetasāḥ
senza apprensione per la notte, tutti privi di cosceinza come morti,
10005012a yas teṣāṁ tadavasthānām druhyeta puruṣo 'nṛjuḥ
l'uomo malvagio che assalga questi così messi,
10005012c vyaktaṁ sa narake majjed agādhe vipule 'plave
certamente sprofonderà senza nave nell'inferno, ampio e profondo,
10005013a sarvāstraviduṣāṁ loke śreṣṭhas tvam asi viśrutaḥ
tu sei conosciuto come il migliore degli esperti d'armi,
10005013c na ca te jātu loke 'smin susūkṣmam api kilbiṣam
in te mai al mondo vi fu pure la più piccola colpa,
10005014a tvam punaḥ sūryasaṁkāśaḥ śvobhūta udite ravau
tu splendido come il sole, di nuovo domani fattosi il giorno col sole alto,
10005014c prakāśe sarvabhūtānām vijetā yudhi śātravān
ti mostrerai a tutti gli esseri come il vincitore dei nemici in battaglia,
10005015a asaṁbhāvitārūpaṁ hi tvayi karma vigarhitam
una azione che sia riprovevole in te sembra impossibile,
10005015c śukle raktam iva nyastaṁ bhaved iti matir mama
come sarebbe una macchia di rosso impressa sul bianco, questa è la mia opinione.'
10005016 aśvatthāmovāca
Aśvatthāman disse:
10005016a evam etad yathāttha tvam anuśāsmīha mātula
' su quanto tu così hai detto io sono d'accordo o zio,
10005016c tais tu pūrvamayaṁ setuḥ śatadhā vidalīkṛtaḥ
loro però per primi hanno fatto in cento pezzi questo limite,
10005017a pratyakṣam bhūmipālānām bhavatām cāpi saṁnidhau

sotto gli occhi di tutti i sovrani, e pure davanti a te,
10005017c nyastaśastro mama pitā dhr̥ṣṭadyumnena pātitaḥ
mio padre che aveva gettato le armi, fu abbattuto da Dhr̥ṣṭadyumna,
10005018a karṇaś ca patite cakre rathasya rathinām varaḥ
e Karṇa il migliore sul carro, con la ruota del carro caduta,
10005018c uttame vyaśane sanno hato gāṇḍīvadhanvanā
sprofondato in suprema difficoltà fu ucciso dal possessore del gāṇḍīva,
10005019a tathā śāmtanavo bhīṣmo nyastaśastro nirāyudhaḥ
quindi Bhīṣma il figlio di Śāmtanu, senza armi, cessato di combattere,
10005019c śikhāṇḍinaṃ puraskṛtya hato gāṇḍīvadhanvanā
mandando avanti Śikhāṇḍin, fu ucciso dal possessore del gāṇḍīva,
10005020a bhūriśravā maheṣvāśas tathā prāyagato raṇe
e Bhūriśravas grande arciera, in meditazione sul campo,
10005020c krośatām bhūmipālānām yuyudhānena pātitaḥ
mentre urlavano i sovrani, fu abbattuto da Yuyudhāna,
10005021a duryodhanaś ca bhīmena sametya gadayā mṛdhe
e Duryodhana scontrandosi sul campo con le mazze con Bhīma,
10005021c paśyatām bhūmipālānām adharmeṇa nipātitaḥ
sotto gli occhi di quei sovrani fu abbattuto contro il dharma da Bhīmasena,
10005022a ekāki bahubhis tatra parivārya mahārathaiḥ
mentre da solo circondato là da molti grandi guerrieri,
10005022c adharmeṇa naravyāghro bhīmasenena pātitaḥ
contro il dharma quella tigre fra gli uomini fu abbattuto da Bhīmasena,
10005023a vilāpo bhagnasakthasya yo me rājñāḥ pariśrutaḥ
il lamento di quel re colla coscia fratturata, fu udito da me,
10005023c vārttikānām kathayatām sa me marmāṇi kṛntati
e anche raccontato da testimoni e questo mi ha spezzato il cuore,
10005024a evam adhārmikāḥ pāpāḥ pāñcālā bhinnasetavaḥ
questi sono i malvagi pāñcāla che hanno rotto ogni limite, agendo contro il dharma,
10005024c tān evam bhinnamaryādān kiṃ bhavān na vigarhati
perché tu non biasimi costoro che hanno superato ogni limite?
10005025a piṭṭhantṛṇ ahaṃ hatvā pāñcālān niśi sauptike
in un attacco notturno dopo che avrò ucciso i pāñcāla assassini di mio padre,
10005025c kāmaṃ kiṭṭhaḥ pataṃgo vā janma prāpya bhavāmi vai
per quanto desidero che io possa divenire pure un verme o una mosca rinascendo,
10005026a tvare cāham anenādyā yad idaṃ me cikīrṣitam
io ora mi affretterò a compiere quanto desidero,
10005026c tasya me tvaramāṇasya kuto nidrā kutaḥ sukham
avendo in me questa urgenza, come posso dormire o essere felice?
10005027a na sa jātaḥ pumāṃl loke kaś cin na ca bhaviṣyati
non è ancora nato né nascerà, qualche uomo al mondo,
10005027c yo me vyāvartayed etām vadhe teṣāṃ kṛtām matim
che mi allontani da questa decisione che ho preso di ucciderli.”
10005028 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
10005028a evam ukṭvā mahārāja droṇaputraḥ pratāpavān
“ così avendo parlato il potente figlio di Droṇa o grande re,
10005028c ekānte yojayitvāśvān prāyād abhimukhaḥ parān
da solo aggiogando i cavalli partiva verso i nemici,

10005029a tam abrūtām mahātmānau bhojaśāradvatāv ubhau
mentre le altre due grandi anime il bhoja e il figlio di Śāradvat dicevano:
10005029c kim ayam syandano yuktaḥ kim ca kāryam cikīrṣitam
' perché hai aggionato il carro? cosa hai deciso di fare?
10005030a ekasārtham prayātau svas tvayā saha nararṣabha
noi due domani con lo stesso proponimento saremo con te o toro fra gli uomini,
10005030c samaduḥkhasukhau caiva nāvām śaṅkitum arhasi
noi abbiamo gli stessi sentimenti, non devi dubitare di noi.'
10005031a aśvatthāmā tu saṁkruddhaḥ pitur vadham anusmaran
ma Aśvatthāman infuriatosi ricordando l'uccisione del padre,
10005031c tābhyām tathyaṁ tadācakhyau yad asyātmacikīrṣitam
a ciascuno dei due che gli parlava disse quanto voleva fare:
10005032a hatvā śatasahasrāṇi yodhānām niśitaiḥ śaraiḥ
' dopo aver ucciso con diritte frecce centinaia di migliaia di guerrieri,
10005032c nyastaśastro mama pitā dhṛṣṭadyumnena pātitaḥ
dopo che aveva gettato le armi, mio padre fu abbattuto da Dhṛṣṭadyumna,
10005033a tam tathaiva haniṣyāmi nyastavarmānam adya vai
perciò io ora ucciderò mentre è senza corazza,
10005033c putram pāñcālarājasya pāpaṁ pāpena karmaṇā
il malvagio figlio del re dei pāñcāla con una malvagia azione,
10005034a katham ca nihataḥ pāpaḥ pāñcālaḥ paśuvan mayā
e come può quel malvagio pāñcāla ucciso da me come un animale,
10005034c śastrāhavajitām lokān prāpnuyād iti me matiḥ
ottenere i mondi di chi fu vinto in battaglia con le armi? questo io credo,
10005035a kṣipram saṁnaddhakavacau sakhaḍgāv āttakārmukau
rapidamente voi due allacciate le corazze, cinte le spade presi gli archi,
10005035c samāsthāya pratīkṣetām rathavaryau paramtapau
schieratevi a guardare voi tormenta-nemici supremi sui carri.'
10005036a ity uktvā ratham āsthāya prāyād abhimukhaḥ parān
così avendo parlato saldo sul carro partiva verso i nemici,
10005036c tam anvagāt kṛpo rājan kṛtavarmā ca sātvaṭaḥ
e lo seguiva Kṛpa o re, e anche Kṛtavarman il sātvaṭa,
10005037a te prayātā vyarocanta parān abhimukhās trayāḥ
splendevano questi tre avviati contro i nemici,
10005037c hūyamānā yathā yajñe samiddhā havyavāhanāḥ
come i fuochi accesi per le offerte in un sacrificio,
10005038a yayuś ca śibiram teṣām saṁprasuptajanaṁ vibho
e si avviarono verso l'accampamento di quella gente addormentata o illustre,
10005038c dvāradeśam tu saṁprāpya drauṇis tasthau rathottame
e il figlio di Droṇa raggiuntane la porta si arrestava sul suo ottimo carro.”

10006001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

10006001a dvāradeśe tato drauṇim avasthitam avekṣya tau

“ quei due venendo il figlio di Droṇa davanti alla porta,

10006001c akurvātām bhōjakṛpau kim saṁjaya vadasva me

che fecero il bhojia e Kṛpa? dimmelo o Saṁjaya.”

10006002 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

10006002a kṛtavarmāṇam āmantrya kṛpaṁ ca sa mahāratham
 “ consigliatosi con Kṛtavarman e con Kṛpa grande sul carro,
 10006002c drauṇir manyuparītātmā śibiradvāram āsadat
 il figlio di Droṇa con l'animo preso dalla follia si sedeva sulla porta del campo,
 10006003a tatra bhūtaṁ mahākāyaṁ candrārkaśadyutim
 e là egli vedeva un essere gigantesco, splendido come sole e luna,
 10006003c so 'paśyad dvāram āvṛtya tiṣṭhantaṁ lomaharṣaṇam
 che stava coprendo la porta terribile da far rizzare i capelli,
 10006004a vasānaṁ carma vaiyāghraṁ mahārudhiravisravam
 vestito di una pelle di tigre grondante molto sangue,
 10006004c kṛṣṇājīnottarāsaṅgaṁ nāgayajñopavītinam
 con una pelle di gazzella nera per mantello, e un nāga per sacro cordone
 10006005a bāhubhiḥ svāyataiḥ pīnair nānapraharaṇodyataiḥ
 alzando svariate armi con le proprie, larghe e potenti braccia,
 10006005c baddhāṅgadamahāsarpaṁ jvālāmālākulānanam
 allacciato un grande serpente come bracciale, il viso inghirlandato di fiamme,
 10006006a daṁṣṭrākārālavadaṇaṁ vyāditāsyāṁ bhayāvaham
 la bocca dalle terribili zanne, spalancata, terrificante,
 10006006c nayanānām sahasraśī ca vicitrair abhibhūṣitam
 adornato da occhi di varia foggia a migliaia,
 10006007a naiva tasya vapuḥ śakyāṁ pravaktuṁ veṣa eva vā
 né il suo corpo o il suo aspetto si poteva descrivere,
 10006007c sarvathā tu tad ālakṣya sphuṭeyur api parvatāḥ
 ma guardandolo nella sua interezza anche le montagne cadrebbero a pezzi,
 10006008a tasyāsyān nāsikābhyāṁ ca śravaṇābhyāṁ ca sarvaśaḥ
 dalla sua bocca, dalle sue narici, dalle sue orecchie, da ogni parte,
 10006008c tebhyaś cākṣisahasrebhyaḥ prādurāsan mahārcaṣaḥ
 e dai suoi mille occhi fuoriuscivano grandi fiamme,
 10006009a tathā tejomarīcibhyaḥ śāṅkhacakraḡadādharaḥ
 inoltre dai suoi luminosi raggi uscivano fuori dei signori-dei-sensi
 10006009c prādurāsan hṛṣīkeśāḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
 armati di conchiglia, disco e mazza, a centinaia e a migliaia,
 10006010a tad atyadbhutam ālokya bhūtaṁ lokabhayaṁkaram
 vedendo quell'essere sovranaturale, terrificante per il mondo,
 10006010c drauṇir avyathito divyair astravarṣair avākīrat
 il figlio di Droṇa, senza tremare, gli scagliava piogge di armi divine,
 10006011a drauṇimuktāñ śarāṁs tāṁs tu tad bhūtaṁ mahad agrasat
 ma quel grande essere ingoiava i dardi scagliati dal figlio di Droṇa,
 10006011c udadher iva vāryoghān pāvako vaḡavāmukhaḥ
 come il fuoco detto vaḡavāmukha fa con le piogge delle nuvole,
 10006012a aśvatthāmā tu saṁprekṣya tāñ śaraughān nirarthakān
 Aśvatthāman dunque vedendo quei mucchi di frecce inefficaci,
 10006012c rathasaktiṁ mumocāsmāi dīptām agniśikhām iva
 gli scagliava contro l'asta del vessillo accesa come le fiamme di Agni,
 10006013a sā tadāhatya dīptāgrā rathasaktir aśīryata
 ma quell'asta con la punta fiammeggiante colpendolo andava in pezzi,
 10006013c yugānte sūryam āhatya maholkeva divaś cyutā
 come colpendo il sole a fine yuga, una grande meteora partita dal cielo,
 10006014a atha hematsaruṁ divyaṁ khaḡgam ākāśavarcasam

allora la divina spada col manico d'oro, lucente come il cielo,
 10006014c kośāt samudbabarhāśu bilād dīptam ivoragam
 dal fodero rapidamente estraeva, fiammeggiante come un uraga,
 10006015a tataḥ khaḍgavaram dhīmān bhūtāya prāhiṇot tadā
 quindi quel saggio l'eccellente spada scagliava a quell'essere,
 10006015c sa tadāsādyā bhūtaṁ vai vilayaṁ tūlavad yayau
 e questa raggiunto quell'essere, andava in pezzi come una pannocchia,
 10006016a tataḥ sa kupito drauṇir indraketunibhām gadām
 allora infuriato il figlio di Droṇa una mazza simile alla bandiera di Indra,
 10006016c jvalantiṁ prāhiṇot tasmai bhūtaṁ tām api cāgrasat
 fiammeggiante, gli scagliava, ma quell'essere ingoiava anche quella,
 10006017a tataḥ sarvāyudhābhāve vīṣamāṇas tatas tataḥ
 allora tutte le armi distrutte vedendo di momento in momento,
 10006017c apaśyat kṛtam ākāśam anākāśam janārdanaḥ
 vedeva l'etere farsi coperto dai molti Janārdana,
 10006018a tad adbhutatamaṁ dṛṣṭvā droṇaputro nirāyudhaḥ
 e veduto questo grandissimo portento, il figlio di Droṇa senza più armi,
 10006018c abravīd abhisamṭaptaḥ kṛpavākyam anusmaran
 diceva molto addolorato ricordando le parole di Kṛpa:
 10006019a bruvatām apriyaṁ pathyaṁ suhṛdām na śṛṇoti yaḥ
 'chi non ascolta gli spiacevoli ma salutari consigli detti dagli amici,
 10006019c sa śocaty āpadaṁ prāpya yathāham ativartya tau
 se ne duole caduto in difficoltà, come me che non ho ascoltato quei due,
 10006020a śāstradṛṣṭān avadhyān yaḥ samatītya jighāmsati
 chi vuole uccidere trasgredendo le immortali regole degli śāstra,
 10006020c sa pathaḥ pracyuto dharmaḥ kupathaṁ pratipadyate
 costui allontanandosi dalla via del dharma, percorre la cattiva strada,
 10006021a gobrahmaṇaṅpastrīṣu sakhyur mātur guros tathā
 sulle vacche, i brahmani, sui re e sulle donne, sull'amico, la madre e il guru,
 10006021c vṛddhabālajaḍāndheṣu suptabhītothiteṣu ca
 su vecchi, bambini, su ciechi e idioti, su chi dorme, ha terrore o è convalescente,
 10006022a mattonmattapramatteṣu na śāstrāṇy upadhārayet
 su pazzi, ubriachi e su chi non è pronto, non si devono rivolgere le armi,
 10006022c ity evaṁ gurubhiḥ pūrvam upadiṣṭam nṛṇām sadā
 così fu un tempo insegnato dai maestri per sempre agli uomini,
 10006023a so 'ham utkramya panthānam śāstradṛṣṭam sanātanam
 io dunque oltrepassando il sentiero eterno stabilito dai śāstra,
 10006023c amārgeṇaivam ārabhya ghorām āpadam āgataḥ
 avendo agito in malo modo ho ottenuto una terribile sventura,
 10006024a tām cāpadaṁ ghoratarām pravadanti manīṣiṇaḥ
 questa i sapienti dicono essere la più terribile sventura,
 10006024c yad udyamya mahat kṛtyam bhayād api nivartate
 che iniziata una grande impresa per paura la si interrompa,
 10006025a asakyaṁ caiva kaḥ kartum śaktaḥ śaktibalād iha
 e una cosa impossibile, chi può compierla quaggiù con la forza del suo potere?
 10006025c na hi daivād gaṛīyo vai mānuṣam karma kathyate
 l'agire umano si dice che non sia più forte del destino,
 10006026a mānuṣam kurvataḥ karma yadi daivān na sidhyati
 l'uomo che compie una azione, se il destino non è favorevole,

10006026c sa pathaḥ pracyuto dharmyād vipadaṃ pratipadyate
allontanandosi dalla via del dharma, cade nella sventura,

10006027a pratighātaṃ hy avijñātaṃ pravadanti manīṣiṇaḥ
i sapienti dicono che è infamante il ritirarsi,

10006027c yad ārabhya kriyāṃ kām cid bhayād iha nivartate
quando iniziata un'impresa quaggiù ci si ritira per paura,

10006028a tad idaṃ duṣpraṇītena bhayaṃ mām samupasthitam
quindi per la mia cattiva condotta, la paura mi è caduta addosso,

10006028c na hi droṇasutaḥ saṃkhye nivarteta kathaṃ cana
il figlio di Droṇa non si è mai ritirato dalla battaglia,

10006029a idaṃ ca sumahad bhūtaṃ daivadaṇḍam ivodyatam
e questo grandissimo essere alzato come il bastone del fato,

10006029c na caitad abhijānāmi cintayann api sarvathā
io non so chi sia anche pensandoci in tutti i modi,

10006030a dhruvaṃ yeyam adharme me pravṛttā kaluṣā matiḥ
sicuramente la mia decisione impura è scaturita dall'adharme e costui

10006030c tasyāḥ phalam idaṃ ghoram pratighātāya dṛśyate
appare come il terribile frutto di quella, per distruggerla,

10006031a tad idaṃ daivavihitam mama saṃkhye nivartanam
perciò è decretata dal fato il mio ritiro dalla battaglia,

10006031c nānyatra daivād udyantum iha śakyaṃ kathaṃ cana
contrariamente al fato quaggiù nulla si può fare,

10006032a so 'ham adya mahādevaṃ prapadye śaraṇam prabhum
io ora mi getto a cercar rifugio dal potente Mahādeva,

10006032c daivadaṇḍam imaṃ ghoram sa hi me nāśayisyati
che questa terribile punizione del fato non mi distrugga,

10006033a kapardinaṃ prapadyātha devadevam umāpatim
gettandomi ai piedi del dio dai capelli arruffati, dio degli dèi, signore di Umā,

10006033c kapālamāliṇam rudraṃ bhaganetraharām haram
di Rudra dalla ghirlanda di teschi, di Hara distruttore degli occhi di Bhaga,

10006034a sa hi devo 'tyagād devāṃs tapasā vikrameṇa ca
questo dio sorpassa gli dei in tapas e in valore,

10006034c tasmāc charaṇam abhyeṣye giriśam śūlapāṇinam
perciò chiederò rifugio al signore dei monti, armato di tridente.' "

10007001 saṃjaya uvāca
Saṃjaya

10007001a sa evaṃ cintayitvā tu droṇaputro viśāṃ pate
" così dunque pensando il figlio di Droṇa o signore di popoli,

10007001c avatīrya rathopasthād dadhyau saṃprayataḥ sthitaḥ
scendendo dal piano del carro meditava saldamente concentrato.

10007002 drauṇir uvāca
il droṇide disse:

10007002a ugraṃ sthāṇum śivaṃ rudraṃ śarvam īśānam īśvaram
' al terribile incrollabile Śiva, Rudra, Śarva, signore e maestro,

10007002c giriśam varadaṃ devaṃ bhavaṃ bhāvanam avyayam
al signore dei monti, al dio benefattore, origine e creatore imperituro,

10007003a śitikaṅṭham ajaṃ śakraṃ krathaṃ kratuharam haram
al dio dal nero collo, non nato, potente distruttore, ad Hara che prende il sacrificio,

10007003c viśvarūpaṃ virūpākṣam bahurūpam umāpatim

la cui forma è l'universo, dai molti occhi e forme, al signore di Umā,
 10007004a śmaśānavāsinam dṛptaṁ mahāgaṇapatiṁ prabhum
 che risiede nei cimiteri, al selvaggio e potente signore di grandi schiere,
 10007004c khaṭvāṅgadhāriṇaṁ muṇḍaṁ jaṭilāṁ brahmacāriṇam
 che porta il bastone teschiato, imberbe, col crocchio nei capelli, dedito alla castità,
 10007005a manasāpy asucintyena duṣkareṇālpacetasā
 anche coll'animo, di scarso pensiero, arduo e impuro,
 10007005c so 'ham ātmopahāreṇa yakṣye tripuraghātinam
 io sacrificherò me stesso al distruttore delle tre città degli asura,
 10007006a stutaṁ stutaṁ stūyamānam amoghaṁ carmavāsasam
 al celebrato, all'elogiabile che è elogiato, al dio efficace vestito di corteccia,
 10007006c vilohitaṁ nilakaṇṭham aprktaṁ durnivāraṇam
 al dio rosso di fuoco, dal collo blu, intoccabile e invincibile,
 10007007a śukraṁ viśvasṛjaṁ brahma brahmacāriṇam eva ca
 al luminoso creatore dell'universo, al brahman, dedito alla castità,
 10007007c vratavantaṁ taponityam anantaṁ tapatāṁ gatim
 al dio dai saldi voti, penosamente nel tapas, infinito, meta degli asceti,
 10007008a bahurūpaṁ gaṇādhyakṣaṁ tryakṣaṁ pāriśadapriyam
 al dio dai molti aspetti, governatore di schiere, dai tre occhi, caro ai suoi fedeli,
 10007008c gaṇādhyakṣekṣitamukhaṁ gaurīhṛdayavallabham
 al capo dei condottieri di schiere, all'amato dal cuore di Gaurī,
 10007009a kumārapitaraṁ piṅgaṁ govṛṣottamavāhanam
 al padre di Kumāra, al toro che traina come il migliore dei tori,
 10007009c tanuvāsasam atyugram umābhūṣanatatparam
 al poco vestito, arciterribile, intento nell'adornare Umā,
 10007010a paraṁ parebhyaḥ paramaṁ paraṁ yasmān na vidyate
 al superiore a tutti, al supremo di cui non vi è superiore,
 10007010c iṣvastrottamabhartāraṁ digantaṁ caiva dakṣiṇam
 all'armato del supremo arco, limite dell'orizzonte meridionale,
 10007011a hiraṇyakavacaṁ devaṁ candramaulivibhūṣitam
 al dio dalla corazza d'oro, adornata di luna crestate,
 10007011c prapadye śaraṇaṁ devaṁ parameṇa samādhinā
 mi prostro a te divino rifugio, con suprema concentrazione,
 10007012a imāṁ cāpy āpadaṁ ghorāṁ tarāmy adya sudustarāṁ
 ma se attraverso questa terribile sventura ardua da passare
 10007012c sarvabhūtopahāreṇa yakṣye 'haṁ śucinā śucim
 sacrificherò a te che sei il puro, con la pura offerta di tutto il mio essere.'
 10007013a iti tasya vyavasitaṁ jñātvā tyāgātmakaṁ manaḥ
 così conosciuta la sua ferma intenzione di abbandonare sé stesso,
 10007013c purastāt kāñcanī vediḥ prādurāsīn mahātmanaḥ
 davanti a quella grande anima, si manifestava un altare d'oro,
 10007014a tasyāṁ vedyāṁ tadā rājaṁś citrabhānur ajāyata
 e in questo altare allora o re, sorgeva un bel fuoco,
 10007014c dyāṁ diśo vidiśaḥ khaṁ ca jvālābhir abhipūrayan
 riempiendo con le sue fiamme, il cielo, l'aria e ogni direzione,
 10007015a diptāsanayanāś cātra naikapādaśirobhujāḥ
 e qui con occhi e bocche fiammeggianti, con molti piedi, teste e braccia,
 10007015c dvipaśailapratikāśāḥ prādurāsan mahānanāḥ
 apparivano degli esseri dai grandi visi, simili a monti ed elefanti,

10007016a śvavarāhoṣṭrarūpās ca hayagomāyugomukhāḥ
in forma di cani, cinghiali, e cammelli, di cavalli, di rospi e di coccodrilli,

10007016c ṛkṣamārjāravadanā vyāghradvīpimukhās tathā
coi visi d'orso, di gatto selvatico di tigre e di pantera,

10007017a kākavaktrāḥ plavamukhāḥ śukavaktrās tathaiva ca
con musi di corvo, di scimmia, e di pappagallo,

10007017c mahājagaravaktrās ca hamsavaktrāḥ sitaprabhāḥ
con la faccia di grandi serpenti, di oca selvatica dal bianco splendore,

10007018a dārvāghāṭamukhās caiva cāṣavaktrās ca bhārata
con musi di picchio, e di ghiandaie o bhārata,

10007018c kūrmanakramukhās caiva śiśumāramukhās tathā
e con musi di tartaruga, e di alligatore, e di delfino,

10007019a mahāmakaravaktrās ca timivaktrās tathaiva ca
con visi di grandi mostri marini, e di balena,

10007019c harivaktrāḥ krauñcamukhāḥ kapotebhamukhās tathā
e con musi di leone, da falco pescatore, e da piccione da elefante,

10007020a pārāvatomukhās caiva madguvaktrās tathaiva ca
e con facce di colombo, e di cormorano,

10007020c pāṇikarṇāḥ sahasrākṣās tathaiva ca śatodarāḥ
con mani e orecchi a migliaia, e con centinaia di ventri,

10007021a nirmāmsāḥ kokavaktrās ca śyenavaktrās ca bhārata
privi di carne e con becchi di corvo, e con becchi d'aquila, o bhārata,

10007021c tathaiivāśiraso rājann ṛkṣavaktrās ca bhīṣaṇāḥ
e alcuni senza testa o re, e con musi d'orso terrificanti,

10007022a pradīptanetrājihvās ca jvālāvaktrās tathaiva ca
con gli occhi e le lingue fiammeggianti, e coi visi splendenti,

10007022c meṣavaktrās tathaiivānye tathā chāgamukhā nṛpa
e altri con musi di ariete, e di caprone o sovrano,

10007023a śāṅkhābhāḥ śāṅkhavaktrās ca śāṅkhakarṇās tathaiva ca
e simili a conchiglie con musi e orecchi fatti a conchiglia,

10007023c śāṅkhamālāparikarāḥ śāṅkhadhvanisamasvanāḥ
con cinture e collane di conchiglie, che risuonavano col suono di conchiglie,

10007024a jaṭādharāḥ pañcaśikhās tathā muṇḍāḥ kṛśodarāḥ
con le crocchie nei capelli, con cinque creste o rasati, coi ventri magri,

10007024c caturdaṁṣṭrās caturjihvāḥ śāṅkukarṇāḥ kirīṭinaḥ
con quattro zanne, e quattro lingue, coronati, con orecchi a coda di porco,

10007025a maulīdharās ca rājendra tathākuñcitamūrdhajāḥ
portando codini, o re dei re, e anche coi capelli ritti,

10007025c uṣṇīṣiṇo mukuṭīnās cāruvaktrāḥ svalamkṛtāḥ
e con turbanti, e diademi, e con bei volti ben adornati,

10007026a padmotpalāpīḍadharās tathā kumudadhāriṇāḥ
e portando corone di fiori di loto e di ninfee,

10007026c mātmyena ca saṁyuktāḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
e pieni di maestà erano là a centinaia e a migliaia,

10007027a śataghnīcakrahastās ca tathā musalapāṇayaḥ
con in mano dischi e armi da getto, e anche armati di clave,

10007027c bhūṣuṇḍīpāśahastās ca gadāhastās ca bhārata
e con lacci e bhūṣuṇḍī in mano e anche mazze o bhārata,

10007028a pṛṣṭheṣu baddheṣudhayaś citrabāṇā raṇotkatāḥ

e portando legate sulla schiena vari dardi terribili in battaglia,
10007028c sadhvajāḥ sapatākās ca saghaṇṭāḥ saparaśvadhāḥ
coi loro vessilli, e bandiere, con campanacci e armati di asce
10007029a mahāpāśodyatakarās tathā laḡuḡapāṇayah
con le mani pronte con grandi lacci, e armate di bastoni,
10007029c sthūṇāhastāḥ khaḡgahastāḥ sarpocchritakirīṇinah
maneggiando tronchi, e spade, con diademi a forma di serpente sollevato,
10007029e mahāsarpāṅgadadharās citrābharaṇadhāriṇah
con grandi serpenti per bracciali, e indossando vari ornamenti,
10007030a rajodhvastāḥ paṅkadigdhāḥ sarve śuklāmbarasrajah
coperti di polvere, imbrattati di fango, e tutti vestiti di abiti bianchi,
10007030c nilāṅgāḥ kamalāṅgās ca muṇḡavaktrās tathaiva ca
con le membra scure, e coi corpi rosati, e le facce rasate,
10007031a bherīśaṅkhamṛdaṅgāms te jharjharānakagomukhān
costoro timpani, conchiglie e tamburi, tamburelli, trombe e corni,
10007031c avādayan pāriṣadāḥ prahṛṣṭāḥ kanakaprabhāḥ
suonavano insieme gioiosi, splendenti d'oro,
10007032a gāyamānās tathaivānye ṅṛtyamānās tathāpare
e altri cantavano, e altri ancora danzavano,
10007032c laṅghayantaḥ plavantaś ca valgantaś ca mahābalāḥ
avanzando e saltando e saltellando con grande forza,
10007033a dhāvanto javanās caṇḡāḥ pavanoddhūtamūrdhajāḥ
correndo eccitati, e violenti, con i capelli scossi dal vento,
10007033c mattā iva mahānāgā vinadanto muhur muhuḥ
come grande elefanti furiosi continuamente rumoreggiavano,
10007034a subhīmā ghorarūpās ca śūlapaṭṭīśapāṇayah
terribili dal fiero aspetto, armati di tridenti e di spiedi,
10007034c nānāvīrāgavasanās citramālyānulepanāḥ
con vesti di vari colori, e adornati da splendide ghirlande,
10007035a ratnacitrāṅgadadharāḥ samudyatakarās tathā
indossando bei bracciali di gemme, e preparati alla guerra,
10007035c hantāro dviṣatām śūrāḥ prasahyāsahyavikramāḥ
erano questi prodi uccisori di nemici, valorosi invincibili, e pronti alla vittoria,
10007036a pātāro 'sṛgvasādyānām māmsāntrakṛtabhojanāḥ
bevitori di sangue, e mangiatori di grasso, di carne, consumatori di interiora,
10007036c cūḡālāḥ karṇikālās ca prakṛśāḥ piṭharodarāḥ
con codini sul cranio, con scuri orecchi, magri con ventri a pentola,
10007037a atihrasvātīdirghās ca prabalās cātibhairavāḥ
altissimi e bassissimi, possenti e terrificanti,
10007037c vikaṭāḥ kālalamboṣṭhā bṛhacchephāsthīpiṇḡikāḥ
mostruosi, con labbra sporgenti, grandi testicoli e ossuti peni,
10007038a mahārhanānāmukūṭā muṇḡās ca jaṭilāḥ pare
con vari preziosi diademi, e rasati, e altri con crocchie di capelli,
10007038c sārkendugrahanakṣatrām dyām kuryur ye mahītale
alcuni che potevano abbattere a terra stelle, pianeti con sole e luna,
10007039a utsaherāmś ca ye hantum bhūtagrāmam caturvidham
e altri che potevano uccidere le schiere dei viventi di quattro tipi,
10007039c ye ca vītabhayā nityam harasya bhrukūṭibhaṭāḥ
e che privi di paura sempre sopportavano il cipiglio di Hara,

10007040a kāmākārakarāḥ siddhās trailokyasyeśvareśvarāḥ
che potevano agire a volontà, potenti come i signori dei signori del trimundio,

10007040c nityānandapramuditā vāgīśā vītamatsarāḥ
sempre felici e contenti, signori della parola, e privi di passioni,

10007041a prāpyāṣṭaguṇam aiśvaryaṁ ye na yānti ca vismayam
loro che ottenute le otto qualità della sovranità non cadevano nell'orgoglio,

10007041c yeṣāṁ vismayate nityaṁ bhagavān karmabhir haraḥ
loro le cui azioni sempre stupiscono il beato Hara,

10007042a manovākkarmabhir bhaktair nityam ārādhitaś ca yaiḥ
sempre compiaciuto dalla loro devozione di cuore, parole e azioni,

10007042c manovākkarmabhir bhaktān pāti putrān iva urasān
è il signore come per figli legittimi devoti di cuore, parole e azioni,

10007043a pibanto 'sṛgvasās tv anye kruddhā brahmadviśāṁ sadā
altri però furiosi bevono sempre il sangue e il grasso degli empi,

10007043c caturvīmśātmakaṁ somaṁ ye pibanti ca nityadā
e altri che bevono perennemente il soma formato dalle ventiquattro parti,

10007044a śrutena brahmacaryeṇa tapasā ca damena ca
alcuni che con l'apprendimento, la castità, il tapas, e l'autocontrollo,

10007044c ye samārādhya śūlāṅkaṁ bhavasāyujyam āgatāḥ
propiziandosi il dio dal tridente, hanno ottenuto l'unione con la sua natura,

10007045a yair ātmabhūtair bhagavān pārvatyā ca maheśvaraḥ
con questi devoti e con Pārvatī il beato grande signore,

10007045c saha bhūtagaṇān bhunkte bhūtabhavyabhavatprabhūḥ
il signore di passato, presente e futuro consuma le schiere degli esseri,

10007046a nānāvicitrahasitakṣveditokruṣṭagarjitaiḥ
con molte e varie urla, risate e alti suoni,

10007046c samnādayantas te viśvam aśvatthāmānam abhyayaḥ
facendo risuonare l'intero universo si avvicinarono ad Aśvatthāman,

10007047a samstuvanto mahādevaṁ bhāḥ kurvāṇāḥ suvarcasāḥ
cantando le lodi del Mahādeva, agendo da splendidi e luminosi,

10007047c vivardhayaṣavo drauṇer mahimānaṁ mahātmanaḥ
per aumentare la grandezza del figlio di Droṇa grand'anima,

10007048a jijñāsamānās tattejaḥ sauptikaṁ ca didṛkṣavaḥ
desiderosi di conoscere il suo vigore e di vedere l'attacco notturno,

10007048c bhīmograaparighālātaśūlapaṭṭīśapāṇayaḥ
con in mano terribili e fiere barre, tridenti e spiedi,

10007048e ghorarūpāḥ samājagmur bhūtasamghāḥ samantataḥ
terribili di aspetto queste schiere di esseri si avvicinavano da ogni parte,

10007049a janayeyur bhayaṁ ye sma trailokyasyāpi darśanāt
e costoro che farebbero paura anche al cospetto del trimundio,

10007049c tān prekṣamāṇo 'pi vyathām na cakāra mahābalaḥ
pur scorrendo, quel fortissimo non ne aveva timore,

10007050a atha drauṇir dhanuṣpāṇir baddhagodhāṅgulitravān
qui il figlio di Droṇa coll'arco in pugno, con le protezioni per dita e braccia,

10007050c svayam evātmanātmānam upahāram upāharat
spontaneamente da sé, offriva sé stesso come offerta,

10007051a dhanūṁṣi samidhas tatra pavitrāṇi śītāḥ śārāḥ
gli archi erano il combustibile, e le aguzze frecce i mezzi di purificazione,

10007051c havir ātmavataś cātmā tasmin bhārata karmaṇi

e lui stesso quel grand'anima era l'oblazione, o bhārata in quella cerimonia,
10007052a tataḥ saumyena mantreṇa droṇaputraḥ pratāpavān
quindi con un mantra opportuno il potente figlio di Droṇa,
10007052c upahāraṁ mahāmanyur athātmānam upāharat
con grande passione offriva sé stesso come oblazione,
10007053a taṁ rudraṁ raudrakarmāṇaṁ raudraiḥ karmabhir acyutam
e celebrando Rudra, dalle fiere imprese, l'incrollabile grande anima,
10007053c abhiṣṭutya mahātmānam ity uvāca kṛtāñjaliḥ
dalle fiere imprese, così gli diceva a mani giunte:
10007054a imam ātmānam adyāhaṁ jātam āngirase kule
' io che sono nato dalla stirpe di Aṅgiras, oggi me stesso
10007054c agnau juhomi bhagavan pratigṛhṇiṣva mām balim
nel fuoco sacrifico o beato, accettami come un forte,
10007055a bhavadbhaktyā mahādeva parameṇa samādhinā
con devozione per te o Mahādeva, e con suprema concentrazione,
10007055c asyām āpadi viśvātmann upākurmi tavāgrataḥ
in questo frangente o anima universale, io mi offro davanti a te,
10007056a tvayi sarvāṇi bhūtāni sarvabhūteṣu cāsi vai
in te sono tutti gli esseri, e tu sei in tutti gli esseri,
10007056c guṇānām hi pradhānānām ekatvaṁ tvayi tiṣṭhati
l'intierezza delle qualità superiori risiede in te,
10007057a sarvabhūtāsaya vibho havirbhūtam upasthitam
o illustre ricettacolo di ogni essere, me che sono divenuto l'oblazione,
10007057c pratigṛhāṇa mām deva yady aśakyāḥ pare mayā
accetta o dio, se i nemici sono inconquistabili da me.'
10007058a ity uktvā drauṇir āsthāya tām vedīm diptapāvakām
così avendo parlato il figlio di Droṇa su quell'altare acceso di fuoco,
10007058c samtyaktātmā samāruhya kṛṣṇavartmany upāviśat
salendo rinunciando a sé stesso, entrava nel fuoco,
10007059a tam ūrdhvaḥ niśceṣṭaṁ dṛṣṭvā havir upasthitam
vedendolo a braccia alzate immobile divenuto l'oblazione,
10007059c abravīd bhagavān sāksān mahādevo hasann iva
il beato Mahādeva in persona ridendo diceva:
10007060a satyaśaucārjavatyāgais tapasā niyamena ca
' con sincerità, purezza, onestà, con tapas e autocontrollo,
10007060c kṣāntiā bhaktyā ca dhṛtyā ca buddhyā ca vacasā tathā
con pazienza e con devozione, con fermezza, con la mente e con le parole,
10007061a yathāvad aham ārāddhaḥ kṛṣṇenākliṣṭakarmanā
poichè io fui reso propizio da Kṛṣṇa dall'instancabile agire,
10007061c tasmād iṣṭatamaḥ kṛṣṇād anyo mama na vidyate
allora nessun altro da me più amato di Kṛṣṇa al mondo si trova,
10007062a kurvātā tasya saṁmānaṁ tvām ca jijñāsātā mayā
per compiere il suo favore e per volerti testare,
10007062c pāñcālāḥ sahasā guptā māyās ca bahuśaḥ kṛtāḥ
i pāñcāla furono fortemente protetti da me molte volte,
10007063a kṛtas tasyaiṣa saṁmānaḥ pāñcālān rakṣatā mayā
ma compiuto il suo favore col mio proteggere i pāñcāla,
10007063c abhibhūtās tu kālena naiṣām adyāsti jīvitam
essi ora sono sopraffatti dal fato, per loro non vi è più vita.'

10007064a evam uktvā maheṣvāsaṁ bhagavān ātmanas tanum
ciò detto il beato nel corpo di quel grande arciere
10007064c āviveśa dadau cāsmāi vimalaṁ khaḍgam uttamam
entrava, e gli dava una suprema e splendente spada,
10007065a athāviṣṭo bhagavatā bhūyo jajvāla tejasā
allora posseduto dal beato, di nuovo splendeva di energia,
10007065c varṣmavāṁś cābhavad yuddhe devasṣṭena tejasā
e il suo corpo divenne in battaglia dello splendore creato dal dio,
10007066a tam adṛṣyāni bhūtāni rakṣāṁsi ca samādravan
e lo circondarono esseri invisibili e rākṣasa,
10007066c abhitaḥ śatruśibirāṁ yāntaṁ sākṣād iveśvaram
mentre andava di persona vicino al campo nemico, come il signore stesso.”

10008001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

10008001a tathā prayāte śibirāṁ droṇaputre mahārathe
“ quando si recò all'accampamento il figlio di Droṇa grande sul carro,
10008001c kaccit kṛpāś ca bhojaś ca bhayārtau na nyavartatām
forse che Kṛpa e il bhoja presi dalla paura non lo seguirono?
10008002a kaccin na vāritau kṣudrai rakṣibhir nopalakṣitau
spero che i due non si giudicarono trattenuti da vili impedimenti,
10008002c asahyam iti vā matvā na nivṛttau mahārathau
o pensando di essere impotenti, non fuggissero quei due grandi guerrieri,
10008003a kaccit pramathya śibirāṁ hatvā somakapāṇḍavān
o forse assalendo il campo, e avendo ucciso somaka e pāṇḍava,
10008003c duryodhanasya padavīm gatau paramikām raṇe
seguirono sul campo la suprema via di Duryodhana?
10008004a pāñcālair vā vinihatau kaccin nāsvapatām kṣitau
o forse che uccisi dai pāñcāla, non giacevano a terra?
10008004c kaccit tābhyaṁ kṛtaṁ karma tan mamācakṣva saṁjaya
ogni azione fatta da quei due raccontami o Saṁjaya.”

10008005 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

10008005a tasmin prayāte śibirāṁ droṇaputre mahātmani
“ giunto all'accampamento il figlio di Droṇa grand'anima,
10008005c kṛpāś ca kṛtavarmā ca śibiradvāry atīṣṭhatām
Kṛpa e Kṛtavarman si fermarono alla porta del campo,
10008006a aśvatthāmā tu tau dṛṣṭvā yatnavantau mahārathau
e Aśvatthāman vedendo quei due strenui grandi guerrieri,
10008006c prahṛṣṭaḥ śanakai rājann idaṁ vacanam abravīt
felice o re, con dolcezza queste parole diceva:
10008007a yattau bhavantau paryāptau sarvakṣatrasya nāśane
' impegnandovi, adeguati siete voi due signori alla distruzione di tutti gli kṣatriya,
10008007c kim punar yodhaśeṣasya prasuptasya viśeṣataḥ
cosa dunque solo di questo resto di guerrieri specialmente se addormentati?
10008008a ahaṁ pravekṣye śibirāṁ carīṣyāmi ca kālavat
io entrerò nell'accampamento e agirò come il fato in persona,
10008008c yathā na kaś cid api me jīvan mucyeta mānavaḥ
affinché nessun uomo si possa liberare ancora vivo.'

10008009a ity uktvā prāviśad drauṇiḥ pārthānām śibiraṃ mahat
 ciò detto il figlio di Droṇa entrava nel grande campo dei pāṇḍava,

10008009c advāreṇābhyavaskandya vihāya bhayam ātmanaḥ
 dall'entrata irrompendo abbandonando ogni sua paura,

10008010a sa praviśya mahābāhur uddeśajñās ca tasya ha
 quel grandi-braccia vi entrava conoscendo il suo percorso,

10008010c dhṛṣṭadyumnasya nilayaṃ śanakair abhyupāgamat
 e lentamente si avvicinava al padiglione di Dhṛṣṭadyumna,

10008011a te tu kṛtvā mahat karma śrāntās ca balavad raṇe
 essi compiute con potenza grandi imprese in battaglia, e stanchi,

10008011c prasuptā vai suviśvastāḥ svasainyaparivāritāḥ
 erano felicemente addormentati attornati dai propri soldati,

10008012a atha praviśya tad veśma dhṛṣṭadyumnasya bhārata
 quindi entrato nella dimora di Dhṛṣṭadyumna o bhārata,

10008012c pāñcālyam śayane drauṇir apaśyat suptam antikāt
 il figlio di Droṇa vedeva il principe pāñcāla addormentato nel letto lì davanti,

10008013a kṣaumāvadāte mahati spardhyāstarāṇasaṃvṛte
 nel letto di bianche lenzuola coperto da grandi e preziosi drappi,

10008013c mālyapraravaraṣṇayukte dhūpaiś cūrṇaiś ca vāsīte
 fornito delle migliori ghirlande, e profumato da incensi e profumi,

10008014a tam śayānam mahātmānam visrabdham akutobhayam
 mentre quel grand'anima dormiva senza paura e in tutta sicurezza,

10008014c prābodhayata pādena śayanastham mahīpate
 con un calcio fu svegliato da quel letto o signore della terra,

10008015a sa buddhvā caraṇasparśam utthāya raṇadurmadaḥ
 quel fiero in battaglia sentendo quel calcio si alzava,

10008015c abhyajānad ameyātmā droṇaputraṃ mahāratham
 e quell'incomparabile anima riconosceva il figlio di Droṇa grande sul carro,

10008016a tam utpatantaṃ śayanād aśvatthāmā mahābalaḥ
 il fortissimo Aśvatthāman mentre si alzava dal letto,

10008016c keśeṣv ālambya pāñibhyām niṣpipeṣa mahītale
 afferrandolo per i capelli, con le mani lo gettava a terra,

10008017a sa balāt tena niṣpiṣṭaḥ sādhasena ca bhārata
 e spinto a terra con forza per il terrore o bhārata,

10008017c nidrayā caiva pāñcālyo nāśakac ceṣṭitum tadā
 e anche per il sonno il pāñcāla non era in grado di muoversi,

10008018a tam ākramya tadā rājan kaṇṭhe corasi cobhayoḥ
 afferratolo allora o re, alla gola e al petto con entrambe le mani,

10008018c nadantaṃ visphurantaṃ ca paśumāram amārayat
 mentre gridava e si contorceva lo uccideva come un animale,

10008019a tudan nakhais tu sa drauṇim nātiviyaktam udāharat
 graffiandolo con le unghie non troppo distintamente diceva al figlio di Droṇa:

10008019c ācāryaputra śastreṇa jahi mā mā ciraṃ kṛthāḥ
 ' o figlio del maestro con un'arma uccidimi, non indugiare,

10008019e tvatkṛte sukṛtāṃl lokān gaccheyam dvipadām vara
 se fai ciò io otterrò i perfetti mondi o migliore dei bipedi.'

10008020a tasyāvvyaktām tu tām vācam saṃśrutya drauṇir abravīt
 ma il figlio di Droṇa udendo quelle parole appena udibili gli diceva:

10008020c ācāryaghātinām lokā na santi kulapāmsana

'i mondi non appartengono agli assassini dei maestri o vergogna della stirpe,
10008020e tasmāc chastreṇa nidhanam na tvam arhasi durmate
perciò tu non meriti la morte per mezzo di un'arma o essere malvagio.

10008021a evam bruvāṇas tam vīram simho mattam iva dvipam
così avendo parlato a quel valoroso, come leone ad elefante furioso,
10008021c marmasv abhyavadhīt kruddhaḥ pādāṣṭhīlaiḥ sudāruṇaiḥ
con furia nelle parti vitali lo colpiva con terribili colpi di tallone,
10008022a tasya vīrasya śabdena māryamāṇasya veśmani
per il grido di quel valoroso mentre era ucciso nella sua dimora,
10008022c abudhyanta mahārāja striyo ye cāsya rakṣiṇaḥ
si svegliarono o re, le donne che erano al suo servizio,
10008023a te dṛṣṭvā varṣmavantam tam atimānuṣavikramam
ed esse vedendo un essere corporeo che era di valore sovrumano,
10008023c bhūtam eva vyavasyanto na sma pravāharan bhayāt
ritenendolo uno spirito, per la paura non fiatarono,
10008024a tam tu tenābhyupāyena gamayitvā yamakṣayam
in quel modo avendolo spedito alla dimora di Yama,
10008024c adhyatiṣṭhat sa tejasvī ratham prāpya sudarśanam
quel glorioso risaliva sullo splendido carro dopo averlo raggiunto,
10008025a sa tasya bhavanād rājan niṣkramyānādayan diśaḥ
e uscito dal padiglione faceva risuonare ogni luogo o re,
10008025c rathena śībiraṁ prāyāj jighāmsur dviṣato balī
quel forte percorrendo il campo col carro per uccidere i nemici,
10008026a apakrānte tatas tasmin droṇaputre mahārathe
uscito dunque il figlio di Droṇa grande guerriero,
10008026c saha tai rakṣibhiḥ sarvaiḥ praṇedur yoṣitas tadā
le donne assieme a tutte le guardie gridarono,
10008027a rājānam nihataṁ dṛṣṭvā bhṛṣam śokaparāyaṇaḥ
e vedendo il re ucciso, violentemente addolorati,
10008027c vyākrośan kṣatriyāḥ sarve dhṛṣṭadyumnasya bhārata
tutti gli kṣatriya di Dhṛṣṭadyumna si lamentavano,
10008028a tāsām tu tena śabdena samīpe kṣatriyarśabhāḥ
e per le loro grida i tori fra gli kṣatriya che erano vicino,
10008028c kṣipram ca samanahyanta kim etad iti cābruvan
rapidamente si riunivano e chiedevano: 'che cosa c'è?'
10008029a striyas tu rājan vitrastā bhāradvājam nirīkṣya tam
ma le donne o re, agitate, scorrendo il nipote di Bharadvāja,
10008029c abruvan dīnakaṅṭhena kṣipram ādravateti vai
gridarono con triste tono: ' presto inseguitelo,
10008030a rākṣaso vā manuṣyo vā nainam jānīmahe vayam
che sia rākṣasa o uomo noi non conosciamo,
10008030c hatvā pāñcālarājam yo ratham āruhya tiṣṭhati
chi sia, quello che sta là salito sul carro dopo aver ucciso il re dei pāñcāla.'
10008031a tatas te yodhamukhyās tam sahasā paryavārayan
allora quei migliori guerrieri con violenza lo circondarono,
10008031c sa tām āpatataḥ sarvān rudrāstreṇa vyapothayat
ed egli tutti quelli che si precipitavano li faceva a pezzi con l'arma di Rudra,
10008032a dhṛṣṭadyumnam ca hatvā sa tāmś caivāsya padānugān
e dopo aver ucciso Dhṛṣṭadyumna e quelli del suo seguito,

10008032c apaśyac chayane suptam uttamaujasam antike
 scorgeva vicino Uttamaujas addormentato nel letto,

10008033a tam apy ākramya pādena kaṅṭhe corasi caujaśā
 assalendo pure lui con un calcio e con violenza alla gola e al petto,

10008033c tathaiva mārayām āsa vinardantam arimdamam
 anche quell'uccisore di nemici urlante ammazzava,

10008034a yudhāmanyus tu samprāpto mattvā taṁ rakṣasā hatam
 Yudhāmanyu pero sopraggiunto, pensando fosse stato ucciso da un rākṣasa,

10008034c gadām udyamya vegena hṛdi drauṇim atādayat
 alzata la mazza con violenza colpiva al petto il figlio di Droṇa,

10008035a tam abhidrutya jagrāha kṣitau cainam apātayat
 ma assalendolo lo afferrava e lo abbatteva a terra,

10008035c visphurantam ca paśuvat tathaivainam amārayat
 e anche lui ormai tremante uccideva come un animale,

10008036a tathā sa vīro hatvā taṁ tato 'nyān samupādravat
 quindi quel valoroso dopo averlo ucciso assaliva gli altri,

10008036c samṣuptān eva rājendra tatra tatra mahārathān
 grandi guerrieri che erano addormentati qua e là, o re dei re,

10008036e sphurato vepamānāms ca śamiteva paśūn makhe
 che urlavano e tremavano come animali pronti per il sacrificio,

10008037a tato nistrimśam ādāya jaghānānyān pṛthagjanān
 allora sfoderata la scimitarra uccideva altri semplici soldati,

10008037c bhāgaśo vicaran mārgān asiyuddhaviśāradaḥ
 da ogni parte inseguendo le prede, abile com'era nell'uso della spada,

10008038a tathaiva gulme samprekṣya śayānān madhyagaumikān
 scorgendo in un fortino delle guardie addormentate in mezzo,

10008038c śrāntān nyastāyudhān sarvān kṣaṇenaiva vyapothayat
 tutti stanchi e senza le armi, in breve tempo li faceva a pezzi,

10008039a yodhān aśvān dvipāms caiva prācchinat sa varāsinā
 con la sua ottima spada tagliava guerrieri, cavalli ed elefanti,

10008039c rudhirokṣitasarvāṅgaḥ kālasṛṣṭa ivāntakaḥ
 con tutte le membra imbrattate di sangue come il dio-morte spinto dal fato,

10008040a visphuradbhiś ca tair drauṇir nistrimśasyodyamena ca
 il figlio di Droṇa per costoro che si agitavano e alzando la lama,

10008040c ākṣepeṇa tathaivāses tridhā raktokṣito 'bhavat
 e col movimento della spada, per questi tre motivi era imbrattato di sangue,

10008041a tasya lohitasiktasya dīptakhaḍgasya yudhyataḥ
 di lui che combatteva coperto di sangue, con la lucente lama,

10008041c amānuṣa ivākāro babhau paramabhīṣaṇaḥ
 la figura appariva terrificante come quella di un essere sovrumano,

10008042a ye tv ajāgrata kauravya te 'pi śabdena mohitāḥ
 quelli che si svegliavano o kaurava, anche dal frastuono erano confusi,

10008042c nirikṣyamāṇā anyonyam drauṇim dṛṣṭvā pravivyathuḥ
 gurdandosi reciprocamente vedendo il figlio di Droṇa si spaventavano,

10008043a tad rūpaṁ tasya te dṛṣṭvā kṣatriyāḥ śatrukarśanāḥ
 vedendo la sua figura, gli kṣatriya tormentati-nemici,

10008043c rākṣasam manyamānās taṁ nayanāni nyamīlayan
 pensando fosse un rākṣasa chiudevano gli occhi,

10008044a sa ghorarūpo vyacarat kālavac chibire tataḥ

egli con terribile aspetto agiva nel campo come il fato,
 10008044c apaśyad draupadīputrān avasiṣṭāmś ca somakān
 e scorgeva i figli di Draupadī e i somaka rimasti,
 10008045a tena śabdena vitrastā dhanurhastā mahārathāḥ
 agitati da quel frastuono, arco in pugno quei grandi guerrieri,
 10008045c dhṛṣṭadyumnaṁ hataṁ śrutvā draupadeyā viśāṁ pate
 udendo che Dhṛṣṭadyumna era stato ucciso, i figli di Draupadī o signore di popoli,
 10008045e avākiraṅ śaravrātair bhāradvājam abhītavat
 senza paura coprivano di piogge di frecce il nipote di Bharadvāja,
 10008046a tatas tena ninādena saṁprabuddhāḥ prabhadrakāḥ
 quindi da questo frastuono risvegliati i prabhadraka,
 10008046c śīlimukhaiḥ śikhaṅḍī ca droṇaputraṁ samārdayan
 e Śikhaṅḍin con le loro frecce ferivano il figlio di Droṇa,
 10008047a bhāradvājas tu tān dhṛṣṭvā śaravarṣāṇi varṣataḥ
 il nipote di Bharadvāja però vedendoli scagliare piogge di frecce,
 10008047c nanāda balavan nādaṁ jighāmsus tān sudurjayān
 lanciava un urlo quel forte, bramoso di uccidere quegl'invincibili,
 10008048a tataḥ paramasaṁkrudhāḥ pitur vadham anusmaran
 e quindi supremamente infuriato ricordando la morte del padre,
 10008048c avaruhya rathopasthāt tvaramāṇo 'bhidudruve
 sceso dal piano del carro rapidamente li assaliva,
 10008049a sahasracandraṁ vipulaṁ gṛhītvā carma saṁyuge
 afferrando il grande scudo dalle mille lune in battaglia,
 10008049c khaḍgaṁ ca vipulaṁ divyaṁ jātarūpapaṛiṣkṛtam
 e la divina grande spada, incrostata d'oro,
 10008049e draupadeyān abhidrutya khaḍgena vyacarad balī
 correndo i figli di Draupadī con la spada quel forte attaccava,
 10008050a tataḥ sa naraśārdūlaḥ prativindhyāṁ tam āhave
 allora quella tigre fra gli uomini, in battaglia Prativindhya,
 10008050c kukṣideśe 'vadhīd rājan sa hato nyapatad bhuvi
 colpiva al ventre, o re, e questi ucciso cadeva a terra,
 10008051a prāsena viddhvā drauṇīm tu sutasomaḥ pratāpavān
 il potente Sutasoma però colpito il figlio di Droṇa con una lancia,
 10008051c punaś cāsiṁ samudyamya droṇaputraṁ upādravat
 di nuovo sfoderata la spada assaliva il figlio di Droṇa,
 10008052a sutasomasya sāsīm tu bāhuṁ chittvā nararṣabhaḥ
 quel toro fra gli uomini tagliato il braccio e la spada di Sutasoma,
 10008052c punar abhyahanat pārśve sa bhinnahṛdayo 'patat
 ancora lo colpiva al fianco, ed egli col cuore trafitto cadeva,
 10008053a nākulis tu śatānīko rathacakreṇa vīryavān
 Śatānīka il valoroso figlio di Nakula, però con una ruota di carro,
 10008053c dorbhīyāṁ utkṣīpya vegena vakṣasy enam atādayat
 sollevandola con le due braccia con violenza lo colpiva nel petto,
 10008054a atādayac chatānīkaṁ muktacakraṁ dvijas tu saḥ
 il brahmano colpiva allora Śatānīka ormai senza ruota,
 10008054c sa vihvalo yayau bhūmīm tato 'syāpāharac chirāḥ
 ed egli fiaccato cadeva a terra e allora gli tagliava la testa,
 10008055a śrutakarmā tu parighaṁ gṛhītvā samatādayat
 Śrutakarman afferrata un sbarra di ferro, precipitandosi sul figlio di Droṇa,

10008055c abhidrutya tato drauṇim savye sa phalake bhṛṣam
 lo colpiva violentemente sul lato sinistro dello scudo,
 10008056a sa tu taṁ śrutakarmānam āsye jaghne varāsinā
 ma egli con la sua ottima spada colpiva in faccia Śrutakarman,
 10008056c sa hato nyapatad bhūmau vimūḍho vikṛtānanaḥ
 egli ucciso cadeva a terra senza vita e col viso mutilato,
 10008057a tena śabdena vīras tu śrutakīrtir mahādhanuḥ
 con grande rumore il valoroso Śrutakīrti, grande arciere,
 10008057c aśvatthāmānam āsādyā śaravarṣair avākīrat
 assalendo Aśvatthāman, lo copriva con una pioggia di frecce,
 10008058a tasyāpi śaravarṣāṇi carmaṇā prativārya saḥ
 ma egli con lo scudo parando quella pioggia di frecce,
 10008058c sakuṇḍalam śiraḥ kāyād bhrājamānam apāharat
 la sua testa splendente coi suoi orecchini dal corpo tagliava,
 10008059a tato bhīṣmanihantā taṁ saha sarvaiḥ prabhadrakaiḥ
 allora l'uccisore di Bhīṣma assieme a tutti i prabhadraka,
 10008059c ahanat sarvato vīraṁ nānāpraharaṇair balī
 quel forte, con svariate armi colpiva da ogni parte quel valoroso,
 10008059e śilīmukhena cāpy enaṁ bhruvor madhye samārdayat
 e con una freccia lo colpiva in mezzo alla fronte,
 10008060a sa tu krodhasamāviṣṭo droṇaputro mahābalaḥ
 ma il fortissimo figlio di Droṇa sopraffatto dall'ira,
 10008060c śikhaṇḍinaṁ samāsādyā dvidhā ciccheda so 'sinā
 raggiunto Śikhaṇḍin lo tagliava in due con la sua spada,
 10008061a śikhaṇḍinaṁ tato hatvā krodhāviṣṭaḥ paraṁtapaḥ
 quindi dopo aver ucciso Śikhaṇḍin, quel tormenta-nemici pieno di furia,
 10008061c prabhadrakagaṇān sarvān abhidurāva vegavān
 assaliva con violenza tutte le schiere dei prabhadraka,
 10008061e yac ca śiṣṭaṁ virāṭasya balaṁ tac ca samādravat
 e poi attaccava quanto era rimasto dell'esercito di Virāṭa,
 10008062a drupadasya ca putrāṇāṁ pauṭrāṇāṁ suhr̥dām api
 e tutti i figli, i nipoti e anche gli amici di Drupada,
 10008062c cakāra kadanāṁ ghorāṁ dṛṣṭvā dṛṣṭvā mahābalaḥ
 mandava a crudele morte, man mano che li vedeva quel fortissimo,
 10008063a anyān anyāms ca puruṣān abhisṛtyābhisṛtya ca
 e ciascuno degli altri uomini, attaccandoli singolarmente,
 10008063c nyakṛntad asinā drauṇir asimārgaviśāradaḥ
 veniva fatto a pezzi con la spada dal figlio di Droṇa, esperto nella scherma,
 10008064a kālīm raktāsyānayanām raktamālyānulepanām
 e una nera figura dagli occhi rossi, adornata di rosse ghirlande,
 10008064c raktāambaradharām ekām pāśahastām śikhaṇḍinīm
 con una rossa veste, da sola, cretata, con un laccio in mano,
 10008065a dadṛṣuḥ kālarātrim te smayamānām avasthitām
 videro come la notte del fato, che se ne stava in piedi sorridendo,
 10008065c narāśvakuṅjarān pāsair baddhvā ghoraiḥ pratasthuṣim
 che conduceva dopo aver legato coi crudeli lacci uomini, cavalli ed elefanti,
 10008065e harantīm vividhān pretān pāsabaddhān vimūrdhajān
 e trascinava vari morti senza capelli legati con lacci,
 10008066a svapne suptān nayantīm tām rātriṣv anyāsu māriṣa

e conducendo anche altri addormentati in sogno, in altri notti o mio signore,
 10008066c dadṛśur yodhamukhyās te ghnantaṁ drauṇim ca nityadā
 e quei guerrieri eccellenti videro il figlio di Droṇa che continuamente uccideva,
 10008067a yataḥ pravṛttaḥ saṁgrāmaḥ kurupāṇḍavasenayoḥ
 da quando era iniziata la battaglia delle armate dei kuru e dei pāṇḍava,
 10008067c tataḥ prabhṛti tām kṛtyām apaśyan drauṇim eva ca
 da allora in poi essi videro quella strega e pure il figlio di Droṇa,
 10008068a tāmś tu daivahatān pūrvaṁ paścād drauṇir nyapātayat
 e il figlio di Droṇa abbatteva poi quelli che prima erano stati uccisi dal fato,
 10008068c trāsayan sarvabhūtāni vinadan bhairavān ravān
 facendo tremare tutti gli esseri, e lanciando terrificanti urla,
 10008069a tad anusmṛtya te vīrā darśanaṁ paurvakālikam
 e quei valorosi ricordando quella visione del tempo precedente,
 10008069c idaṁ tad ity amanyanta daivenopanipīḍitāḥ
 soverchiati dal destino pensavano che fosse proprio quella che vedevano,
 10008070a tatas tena ninādena pratyabudhyanta dhanvinaḥ
 quindi per quel frastuono si svegliarono gli arcieri,
 10008070c śibire pāṇḍaveyānām śataśo 'tha sahasraśaḥ
 nell'accampamento dei pāṇḍava a centinaia e a migliaia,
 10008071a so 'cchinat kasya cit pāḍau jaghanaṁ caiva kasya cit
 di qualcuno tagliava i piedi, e le budella di altri,
 10008071c kāmś cid bibheda pārśveṣu kālasṛṣṭa ivāntakaḥ
 e altri trafiggeva ai fianchi, come fosse il dio-morte mandato dal fato,
 10008072a atyugrapratipiṣṭaiś ca nadadbhiś ca bhṛśāturaiḥ
 e di gente schiacciata crudelmente e di suoni fieramente dolorosi,
 10008072c gajāśvamathitaiś cānyair mahi kīṛṇābhavat prabho
 e di altri elefanti e cavalli agitati, la terra era pieno o potente,
 10008073a krośatām kim idaṁ ko 'yaṁ kim śabdaḥ kim nu kim kṛtam
 mentre gridavano: 'che cos'è questo? chi è quello? cos'è questo rumore? che succede?'
 10008073c evaṁ teṣāṁ tadā drauṇir antakaḥ samapadyata
 il figlio di Droṇa di costoro produceva la morte,
 10008074a apetaśastrasamñāhān samrabdhān pāṇḍuṣṛṅjayān
 quelli dei pāṇḍava e degli sṛṅjaya che si riunivano senza armi e corazza,
 10008074c prāhiṇon mṛtyulokāya drauṇiḥ praharatām varaḥ
 il droṇide eccellente guerriero, li spediva al mondo dei morti,
 10008075a tatas tacchastravitrastā utpatanto bhayāturāḥ
 quindi dalla sua arma spaventanti fuggivano folli di paura,
 10008075c nidrāndhā naṣṭasamjñās ca tatra tatra nililyire
 ciechi di sonno, privi di coscienza, e qua e là morivano,
 10008076a ūrustambhagrhitās ca kaśmalābhihataujasaḥ
 con le gambe paralizzate, e privi di forza vitale,
 10008076c vinadanto bhṛśaṁ trastāḥ samnyapeṣan parasparam
 violentemente urlando, tremanti, si distruggevano l'un l'altro,
 10008077a tato rathaṁ punar drauṇir āsthito bhīmanisvanam
 allora il droṇide salito di nuovo sul carro dal terribile rumore,
 10008077c dhanuṣpāṇiḥ śarair anyān preṣayad vai yamakṣayam
 arco in mano altri ne mandava alla dimora di Yama,
 10008078a punar utpatataḥ kāmś cid dūrād api narottamān
 e ancora altri ottimi uomini che erano fuggiti lontano

10008078c sūrān saṃpatataś cānyān kālarātryai nyavedayat
e altri prodi che giungevano alla notte dei tempi vi spediva
10008079a tathaiva syandanāgreṇa pramathan sa vidhāvati
inoltre con la parte anteriore del carro egli correva schiacciandoli
10008079c śaravarṣaiś ca vividhair avarṣac chātravāms tataḥ
e con varie piogge di frecce innondava i nemici,
10008080a punaś ca suvicitreṇa śatacandreṇa carmaṇā
e ancora con lo splendido scudo dalle cento lune,
10008080c tena cākāśavarṇena tadācarata so 'sinā
e con la spada color del cielo, si muoveva,
10008081a tathā sa śibiram teṣām drauṇir āhavadurmadah
quindi il drovide arduo da affrontare in battaglia, il loro accampamento,
10008081c vyakṣobhayata rājendra mahāhradam iva dvipaḥ
agitava o re dei re, come un elefante fa con una grande pozza,
10008082a utpetus tena śabdena yodhā rājan vicetasah
fuggivano i guerrieri privi di ragione, per quel frastuono,
10008082c nidrārtāś ca bhayārtāś ca vyadhāvanta tatas tataḥ
e dal sonno oppressi e pieni di paura correvano qua e là,
10008083a visvaram cukruśuś cānye bahvabaddham tathāvadan
e altri si lamentavano malamente, e senza freni urlavano,
10008083c na ca sma pratipadyante śastrāṇi vasanāni ca
e non raggiungevano né armi né vestiti,
10008084a vimuktakeśāś cāpy anye nābhyajānan parasparam
coi capelli sciolti pure altri non si riconoscevano gli uni con gli altri,
10008084c utpatantaḥ pare bhītāḥ ke cit tatra tathābhraman
e alcuni altri fuggendo impauriti là si aggiravano,
10008084e puriṣam aṣṭjan ke cit ke cin mūtram prasusruvuḥ
alcuni perdevano orina e altri emettevano le feci,
10008085a bandhanāni ca rājendra saṃchidya turagā dvipāḥ
e cavalli ed elefanti recisi i legami o re dei re,
10008085c samaṃ paryapatamś cānye kurvanto mahad ākulam
e ugualmente altri correvano facendo grande confusione,
10008086a tatra ke cin narā bhītā vyaliyanta mahītale
alcuni uomini terrorizzati, si gettavano a terra,
10008086c tathaiva tān nipatitān apimṣan gajavājinaḥ
e così elefanti e cavalli li schiacciavano là dove erano caduti,
10008087a tasmims tathā vartamāne rakṣāmsi puruṣarṣabha
in codesto tale movimento, dei rākṣasa o toro fra gli uomini,
10008087c tṛptāni vyanadann uccair mudā bhāratasattama
soddisfatti urlavano forte gioiosi o toro dei bhārata,
10008088a sa śabdaḥ prerito rājan bhūtasamghair mudā yutaiḥ
questo frastuono provocato o re, dalle schiere di spiriti pieni di gioia,
10008088c apūrayad diśaḥ sarvā divam cāpi mahāsvanaḥ
dal potente suono riempiva ogni luogo e anche il cielo,
10008089a teṣām ārtasvaram śrutvā vitrastā gajavājinaḥ
e udendo quel grido doloroso, elefanti e cavalli tremando,
10008089c muktāḥ paryapatan rājan mṛdnantaḥ śibire janam
liberatisi fuggivano o re, uccidendo la gente nell'accampamento,
10008090a tais tatra paridhāvadbhiś caraṇodiritaṃ rajaḥ

e là la polvere prodotta dalle zampe e dai piedi di quelli che fuggivano,
10008090c akaroc chibire teṣāṃ rajanyāṃ dviguṇaṃ tamaḥ
rendeva sul loro campo la notte doppiamente oscura,
10008091a tasmiṃs tamasi saṃjāte pramūḍhāḥ sarvato janāḥ
sorta questa tenebra le persone erano interamente impazzite,
10008091c nājānan pitarah putrān bhrātṛṇ bhrātara eva ca
i padri non riconoscevano i figli, e i fratelli i fratelli,
10008092a gajā gajān atikramya nirmanuṣyā hayā hayān
gli elefanti attaccando gli elefanti e i cavalli senza cavalieri gli altri cavalli,
10008092c atāḍayaṃs tathābhañjaṃs tathāmṛdnāś ca bhārata
li colpivano e in questo modo, li facevano a pezzi e li uccidevano o bhārata,
10008093a te bhagnāḥ prapatantaś ca nighnantaś ca parasparam
e questi agitati, fuggendo e colpendosi vicendevolmente,
10008093c nyapātayanta ca parān pātayitvā tathāpiṣan
abbattevano gli altri facendoli cadere e poi li schiacciavano,
10008094a vicetasah sanidrās ca tamasā cāvṛtā narāḥ
privi di senno, e assonnati gli uomini coperti dalle tenebre,
10008094c jaghnuḥ svān eva tatrātha kālenābhipracoditāḥ
uccidevano allora sé stessi là soverchiati dal fato,
10008095a tyaktvā dvārāṇi ca dvāḥsthās tathā gulmāś ca gaulmikāḥ
e lasciate le porte le guardie, e le guarnigioni i fortini,
10008095c prādravanta yathāśakti kāmḍiśīkā vicetasah
correvano a più non posso, fuggendo privi di senno,
10008096a vipranaṣṭāś ca te 'nyonyaṃ nājānanta tadā vibho
e perduta la ragione essi non si riconoscevano reciprocamente o illustre,
10008096c krośantas tāta putreti daivopahatacetasah
urlando: 'padre! figlio!' la ragione rapita dal fato,
10008097a palāyatām diśas teṣāṃ svān apy utsṛjya bāndhavān
e fuggendo costoro in ogni luogo abbandonando i loro parenti,
10008097c gotranāmabhir anyonyam ākrandanta tato janāḥ
con i nomi di famiglia vicendevolmente si chiamavano queste persone,
10008098a hāhākāraṃ ca kurvāṇāḥ pṛthivyām śerate pare
e lanciando urla di dolore, altri giacevano a terra,
10008098c tān buddhvā raṇamatto 'sau droṇaputro vyapothayat
il figlio di Droṇa folle di battaglia, quando li scorgeva li uccideva,
10008099a tatrāpare vadhyamānā muhur muhur acetasaḥ
altri kṣatriya là continuamente feriti e privi di senno,
10008099c śibirān niṣpatanti sma kṣatriyā bhayapīḍitāḥ
fuggivano dall'accampamento, presi dal terrore,
10008100a tāṃs tu niṣpatatas trastāñ śibirāñ jīvitaiṣiṇāḥ
ma costoro che fuggivano tremanti dall'accampamento per salvarsi la vita,
10008100c kṛtavarmā kṛpaś caiva dvāradeśe nijaghnatuḥ
venivano uccisi da Kṛtavarman e da Kṛpa sulla porta,
10008101a viśastrayantrakavacān muktakeśān kṛtāñjalīn
pur privi armi e di armature, coi capelli sciolti e a mani giunte,
10008101c vepamānān kṣitau bhītān naiva kāmś cid amuñcatām
lamentandosi impauriti a terra nessuno di loro era risparmiato dai due,
10008102a nāmucyata tayoḥ kaś cin niṣkrāntaḥ śibirād bahiḥ
nessuno si salvava mentre fuggiva dall'accampamento lì vicino da quei due,

10008102c kṛpasya ca mahārāja hārdikyasya ca durmateḥ
da Kṛpa o grande re, e dal malizioso figlio di Hṛdika,

10008103a bhūyaś caiva cikīrṣantau droṇaputrasya tau priyam
e ancora cercando di compiacere il figlio di Droṇa,

10008103c triṣu deśeṣu dadatuḥ śibirasya hutāsānam
in tre luoghi accesero il fuoco all'accampamento,

10008104a tataḥ prakāśe śibire khaḍgena piṭṛnandanah
quindi nell'accampamento illuminato con la spada il figlio di suo padre,

10008104c aśvatthāmā mahārāja vyacarat kṛtahastavat
Aśvatthāman o grande re, con mano esperta si aggirava,

10008105a kāmś cid āpatato vīrān aparāṁś ca pradhāvataḥ
alcuni valorosi che fuggivano e altri che correvano

10008105c vyayojayata khaḍgena prāṇair dvijavaro narān
con la spada quel grande brahmano toglieva la vita a questi uomini,

10008106a kāmś cid yodhān sa khaḍgena madhye saṁchidya vīryavān
quel valoroso alcuni guerrieri tagliando a metà con la spada,

10008106c apātayad droṇasutaḥ saṁrabdhas tilakāṇḍavat
il figlio di Droṇa li abbatteva con furia come spighe di grano.

10008107a vinadadbhir bhṛṣāyastair narāśvadviradottamaiḥ
dei migliori degli uomini, cavalli ed elefanti che gridavano orrendamente feriti,

10008107c patitair abhavat kīrṇā medinī bharatarṣabha
e di quelli caduti la terra era piena o toro dei bhārata,

10008108a mānuṣāṇāṁ sahasreṣu hateṣu patiteṣu ca
ed essendo colpiti e caduti a migliaia gli uomini,

10008108c udatiṣṭhan kabandhāni bahūny utthāya cāpatan
molti si alzavano molti corpi privi di testa, e alzatesi ricadevano,

10008109a sāyudhān sāṅgadān bāhūn nicakarta śīrāṁsi ca
a molti con le loro armi e braccialetti aveva tagliato le teste,

10008109c hastihastopamān ūrūn hastān pādāṁś ca bhārata
le proboscidi dei migliori elefanti, e cosce, mani e piedi o bhārata,

10008110a pṛṣṭhacchinnāñ śīraśchinnān pārśvacchinnāṁś tathāparān
e altri coi dorsi tagliati, teste tagliate, fianchi tagliati,

10008110c samāsādyākarod drauṇiḥ kāmś cic cāpi parāṇmukhān
rendeva il droṇide attaccandoli, e altri li faceva fuggire,

10008111a madhyakāyān narān anyāṁś cicchedānyāṁś ca karṇataḥ
e altri uomini tagliavae a metà, e altri colpendoli con tutta forza

10008111c aṁsadeśe nihatyānyān kāye prāveśayac chirah
sulle spalle, e ad altri nel corpo faceva rientrare la testa,

10008112a evaṁ vicaratas tasya niḡnataḥ subahūn narān
mentre così si aggirava uccidendo moltissimi uomini,

10008112c tamasā rajanī ghorā babhau dāruṇadarśanā
la notte per le tenebre divenne terribile e orrida a vedersi,

10008113a kimcitprāṇaiś ca puruṣair hataiś cānyaiḥ sahasraśaḥ
e per i molti uomini morenti, e altri a migliaia uccisi,

10008113c bahunā ca gajāśvena bhūr abhūd bhīmadarśanā
e per i molti cavalli ed elefanti la terra divenne di aspetto terrificante,

10008114a yakṣarakṣaḥsamākīrṇe rathāśvadvipadāruṇe
essendo piena di Yakṣa e di rākṣasa, e terribile per i carri, elefanti e cavalli,

10008114c kruddhena droṇaputreṇa saṁchinnāḥ prāpatan bhuvī

fatti a pezzi dal furioso figlio di Droṇa, e caduti a terra,
10008115a mātṛ anye pitṛ anye bhrātṛ anye vicukruśuḥ
alcuni, le madri, altri i padri, e altri i fratelli chiamavano,
10008115c ke cid ūcur na tat kruddhair dhārtarāṣṭraiḥ kṛtām raṇe
alcuni dicevano: ' non fu fatto in battaglia dai furiosi figli di Dhṛtarāṣṭra,
10008116a yat kṛtām naḥ prasuptānām rakṣobhiḥ krūrakarmabhiḥ
quanto è stato fatto a noi addormentati dai rākṣasa dal sanguinoso agire,
10008116c asāmnidhyād dhi pārthānām idam naḥ kadanam kṛtam
solo per l'assenza dei pṛthādī fu fatta questa strage di noi,
10008117a na devāsuragandharvair na yakṣair na ca rākṣasaiḥ
né dèi né asura o gandharva, né yakṣa o rākṣasa,
10008117c śakyo vijetum kaunteyo goptā yasya janārdanaḥ
possono vincere in battaglia il kuntide che ha Janārdana per protettore,
10008118a brahmaṇyaḥ satyavāg dāntaḥ sarvabhūtānukampakaḥ
essendo pio, sincero controllato, pietoso con tutti i viventi,
10008118c na ca suptam pramattam vā nyastaśastraṁ kṛtāñjalim
il pṛthādī non uccide chi è addormentato, o ubriaco, o chi ha gettato le armi,
10008118e dhāvantaṁ muktakeśam vā hanti pārtho dhanamjayaḥ
o chi sta a mani giunte, o ha sciolto i suoi capelli, così il conquista-ricchezza,
10008119a tad idam naḥ kṛtām ghoram rakṣobhiḥ krūrakarmabhiḥ
questa terribile cosa ci è fatta da rākṣasa dal sanguinoso agire.'
10008119c iti lālapyamānāḥ sma śerate bahavo janāḥ
così lamentandosi giacevano molte persone,
10008120a stanatām ca manuṣyānām apareṣām ca kūjatām
ma degli uomini che gridavano e degli altri che emettevano suoni inarticolati
10008120c tato muhūrtāt prāsāmyat sa śabdā tumulo mahān
il grande suono tumultuoso in breve tempo s'acquietava,
10008121a śonitavyatiṣiktāyām vasudhāyām ca bhūmipa
ed essendo la terra impregnata di sangue o signore della terra,
10008121c tad rajas tumulam ghoram kṣaṇenāntaradhīyata
la tumultuosa e terribile polvere in breve spariva,
10008122a samveṣṭamānān udvignān nirutsāhān sahasraśaḥ
migliaia di uomini che si contorcevano impotenti e spaventati,
10008122c nyapātayan narān kruddhaḥ paśūn paśupatiḥ yathā
furono uccisi da quel furioso come Paśupati fa con gli animali,
10008123a anyonyaṁ sampariṣvajya śayānān dravato 'parān
quelli che giacevano abbracciandosi insieme e altri che fuggivano,
10008123c samlīnān yudhyamānāṁś ca sarvān drauṇir apothayat
e anche tutti i guerrieri che si nascondevano furono uccisi dal droṇide,
10008124a dahyamānā hutāśena vadhyamānāś ca tena te
bruciati dal fuoco e da lui trafitti i guerrieri
10008124c parasparam tadā yodhā anayan yamasādanam
si spedivano reciprocamente alla dimora di Yama,
10008125a tasyā rajanyās tv ardhena pāṇḍavānām mahad balam
e in metà di quella notte la grande armata dei pāṇḍava,
10008125c gamayām āsa rājendra drauṇir yamaniveśanam
il droṇide aveva spedito o re dei re, alla dimora di Yama,
10008126a niśācarāṇām sattvānām sa rātrir harṣavardhinī
quella notte fonte di gioia per demoni notturni, e altri spiriti

10008126c āsīn naragajāśvānām raudrī kṣayakarī bhṛṣam
era, e violentemente sanguinosa e distruttrice di uomini, elefanti e cavalli,

10008127a tatrādṛśyanta rakṣāmsi piśācās ca pṛthagvidhāḥ
allora apparvero rākṣasa, piśāca di vario genere,

10008127c khādanto naramāmsāni pibantaḥ śoṇitāni ca
che divoravano le carni degli uomini e ne bevevano il sangue,

10008128a karālāḥ piṅgalā raudrāḥ śailadantā rajasvalāḥ
zannuti, scuri, crudeli, con denti d'acciaio e pieni di furia,

10008128c jaṭilā dīrghasakthās ca pañcapādā mahodarāḥ
coperti di pelo, con ampie coscie, con cinque zampe, e grandi ventri,

10008129a paścādaṅgūlayo rūkṣā virūpā bhairavasvanāḥ
con le dita arcuate, orrendi, mostruosi dalle terribili urla,

10008129c ghaṭajānavo 'tīhrasvās ca nīlakaṅṭhā vibhīṣaṇāḥ
con suono di campane, minuscoli, dalle gole blu, terrificanti,

10008130a saputradārāḥ sukrūrā durdarśanasunirghṛṇāḥ
con moglie e figli, crudelissimi, orribili e senza pietà,

10008130c vividhāni ca rūpāni tatrādṛśyanta rakṣasām
di varie forme apparivano là quei rākṣasa,

10008131a pītvā ca śoṇitam hṛṣṭāḥ prānṛtyan gaṇaśo 'pare
bevendo il sangue, e gioiosi altri danzavano in schiere,

10008131c idaṃ varam idaṃ medhyam idaṃ svādv iti cābruvan
' questo è eccellente; questo è fresco; questo è saporito.' così dicevano,

10008132a medomajjāsthīraktānām vasānām ca bhṛṣāsītāḥ
molto soddisfatti dei sanguinolenti grassi, midolli, ossa e liquidi,

10008132c paramāmsāni khādantaḥ kravyādā māmsajīvinaḥ
divorando quelle ottime carni, erano quei cannibali che vivono di carne,

10008133a vasām cāpy apare pītvā paryadhāvan vikukṣilāḥ
e anche il succo bevendo altri si aggiravano coi grossi ventri,

10008133c nānāvaktrās tathā raudrāḥ kravyādāḥ piśītāśinaḥ
con molte bocche, quei crudeli carnivori, quei flaccidi demoni,

10008134a ayutāni ca tatrāsan prayutāny arbudāni ca
miriadi e milioni e decine di milioni erano là

10008134c rakṣasām ghorarūpāṇām mahatām krūrakarmanām
di rākṣasa, dall'orrido appetto, enormi e dalle crudeli imprese,

10008135a muditānām vitṛptānām tasmin mahati vaiśase
pieni di gioia e soddisfatti in quella grande carneficina,

10008135c sametāni bahūny āsan bhūtāni ca janādhipa
erano molti di quegli esseri convenuti o sovrano di genti,

10008136a pratyūśakāle śibirāt pratigantum iyeṣa saḥ
e verso l'alba egli si muoveva per uscire dall'accampamento,

10008136c nṛṣoṇitāvasiktasya drauṇer āsīd asitsaruḥ
l'elsa della spada del droṇide era imbrattata del sangue degli uomini,

10008136e pāṇinā saha samśliṣṭa ekībhūta iva prabho
e alla mano era fermamente attaccata come divenuta una sola cosa o potente,

10008137a sa niḥśeṣān arīn kṛtvā virarāja janakṣaye
splendeva egli in quella strage di genti dopo aver sterminato i nemici,

10008137c yugānte sarvabhūtāni bhasma kṛtveva pāvakaḥ
come il fuoco di fine yuga dopo aver ridotto in cenere tutti gli esseri,

10008138a yathāpratijñam tat karma kṛtvā drauṇāyaniḥ prabho

il rampollo di Droṇa avendo compiuto quell'impresa secondo la sua promessa,
 10008138c durgamām padavīm kṛtvā pitur āsīd gatajvaraḥ
 terminato quella via ardua da percorrere, si liberava del dolore per il padre,
 10008139a yathaiva saṃsuptajane śibire prāviśan niśi
 e come era entrato di notte nell'accampamento di quelle persone addormentate,
 10008139c tathaiva hatvā niḥśabde niścakrāma nararṣabhaḥ
 così senza rumore dopo aver ucciso ne usciva quel toro fra gli uomini,
 10008140a niṣkramya śibirāt tasmāt tābhyām saṃgamyā vīryavān
 e uscito dall'accampamento incontrando quei due il valoroso,
 10008140c ācakhyau karma tat sarvaṃ hṛṣṭaḥ saṃharṣayan vibho
 raccontava loro felice l'intera sua impresa ridendo o illustre,
 10008141a tāv apy ācakhyatus tasmai priyaṃ priyakarau tadā
 e anche quei due a lui raccontarono per compiacerlo dell'aiuto fatto
 10008141c pāñcālān sṛñjayāms caiva vinikṛttān sahasraśaḥ
 uccidendo a migliaia i pāñcāla e gli sṛñjaya,
 10008141e prītyā coccair udakrośāms tathaivāspṛṣṭāyaṃ talān
 e con suprema gioia urlarono e si batterono le mani,
 10008142a evaṃvidhā hi sā rātriḥ somakānām janakṣaye
 tale fu, quella notte della distruzione delle genti dei somaka,
 10008142c prasuptānām pramattānām āsit subhṛṣṭādāruṇā
 addormentati, e imbelli, così violentemente terribile,
 10008143a asaṃśayaṃ hi kālasya paryāyo duratikramaḥ
 senza dubbio il corso del destino è inevitabile,
 10008143c tādr̥śā nihatā yatra kṛtvāsmākaṃ janakṣayam
 giacché in tal modo furono distrutti dopo aver fatto strage dei nostri.”
 10008144 dhṛtarāṣṭra uvāca
 Dhṛtarāṣṭra disse:
 10008144a prāg eva sumahat karma drauṇir etan mahārathaḥ
 “ perché il droṇide grande guerriero una tale grande impresa,
 10008144c nākarod idṛśāṃ kasmān matputravijaye dhṛtaḥ
 non ha mai prima compiuto quando era intento per la vittoria di mio figlio?
 10008145a atha kasmād dhate kṣatre karmedaṃ kṛtavān asau
 e perché uccisi gli kṣatriya ha egli compiuto una tale impresa,
 10008145c droṇaputro maheṣvāsas tan me śaṃsitum arhasi
 il figlio di Droṇa grande arciere? questo mi devi dire.”
 10008146 saṃjaya uvāca
 Saṃjaya disse:
 10008146a teṣāṃ nūnaṃ bhayān nāsau kṛtavān kurunandana
 “ per la paura di quelli dunque, non lo fece prima o discendenre dei kuru,
 10008146c asāmnidhyād dhi pārthānām keśavasya ca dhimataḥ
 e per l'assenza del pārthāde e del saggio lunghi-capelli,
 10008147a sātyakeś cāpi karmedaṃ droṇaputreṇa sādhitam
 e anche per quella di Sātyaki questa impresa fu compiuta dal figlio di Droṇa,
 10008147c na hi teṣāṃ samakṣaṃ tān hanyād api marutpatih
 in presenza di questi neppure il signore dei marut li avrebbe uccisi,
 10008148a etad idṛśakaṃ vṛttaṃ rājan suptajane vibho
 e tale strage fu fatta o re, mentre la gente dormiva o illustre,
 10008148c tato janakṣayam kṛtvā pañḍavānām mahātyayam
 quindi avendo fatto questa pernicioso strage delle genti dei paṇḍava,

10008148e diṣṭyā diṣṭyeti cānyonyam sametyocur mahārathāḥ
quei grandi guerrieri incontrandosi si fecero reciprocamente le congratulazioni,
10008149a paryaṣvajat tato drauṇis tābhyām ca pratinanditaḥ
allora il droṇide li abbracciava e dai due salutato,
10008149c idam harṣāc ca sumahad ādade vākyam uttamam
con grandissima gioia diceva queste supreme parole:
10008150a pāñcālā nihataḥ sarve draupadeyās ca sarvaśaḥ
'tutti i pāñcāla sono stati uccisi e anche tutti i figli di Draupadī,
10008150c somakā matsyaśeṣāś ca sarve vinihatā mayā
e i somaka, e il resto dei matsya tutti sono stati da me uccisi,
10008151a idānīm kṛtakṛtyāḥ sma yāma tatraiva māciram
ora compiuta tale cosa, andiamo rapidamente là,
10008151c yadi jīvati no rājā tasmai śamsāmahe priyam
se vive ancora il nostro re, a lui raccontiamo la bella impresa.”

10009001 samjaya uvāca
Samjaya disse:
10009001a te hatvā sarvapāñcālān draupadeyāmś ca sarvaśaḥ
“avendo ucciso tutti i pāñcāla e interamente i figli di Draupadī,
10009001c aḡacchan sahitās tatra yatra duryodhano hataḥ
insieme si recarono là dove stava Duryodhana abbattuto,
10009002a gatvā cainam apaśyaṃs te kimcitprāṇam narādhipam
e raggiuntolo, essi videro il sovrano ancora con qualche soffio di vita,
10009002c tato rathebhyaḥ praskandya parivavrus tavātmajam
allora scendendo dai carri attorniarono tuo figlio,
10009003a taṃ bhagnasakthaṃ rājendra kṛcchraprāṇam acetasam
con la coscia fratturata, o re dei re, privo di sensi e in fin di vita,
10009003c vamantaṃ rudhiraṃ vaktrād apaśyan vasudhātale
lo videro che vomitava sangue dalla bocca steso al suolo,
10009004a vṛtaṃ samantād bahubhiḥ śvāpadair ghoradarśanaḥ
circondato da ogni parte da molti predadori, terribili a vedersi,
10009004c śālāvṛkagaṇaiś caiva bhakṣayiṣyadbhir antikāt
e con molti branchi di lupi, bramosi di divorarlo lì vicino,
10009005a nivārayantaṃ kṛcchrāt tāñ śvāpadān saṃcikhādiṣūn
mentre con difficoltà teneva distante quelle belve bramosi di divorarlo,
10009005c viveṣtamānaṃ mahyām ca subhṛśaṃ gāḍhavedanam
circondato a terra, lanciando grandi e violente urla,
10009006a taṃ śayānaṃ mahātmānaṃ bhūmau svarudhirokṣitam
quel grand'anima steso a terra coperto del proprio sangue,
10009006c hataśiṣṭās trayo vīrāḥ śokārtāḥ paryavārayan
da quei tre valorosi sopravissuti pieni di dolore fu circondato,
10009006e aśvatthāmā kṛpās caiva kṛtavarmā ca sātvaṭaḥ
Aśvatthāman, Kṛpa e Kṛtavarman il sātvaṭa,
10009007a tais tribhiḥ śoṇitādigdhair niḥśvasadbhir mahārathaiḥ
da questi tre grandi guerrieri che imbrattati di sangue piangevano,
10009007c suśubhe saṃvṛto rājā vedī tribhir ivāgnibhiḥ
circondato, il re sembrava la vedī coi suoi tre fuochi,
10009008a te taṃ śayānaṃ saṃprekṣya rājānam atathocitam
vedendo il re disteso incapace di parlare,

10009008c aviṣahyena duḥkhena tatas te rurudus trayaha
i tre per l'intollerabile dolore allora piangevano,

10009009a tatas te rudhiraṃ hastair mukhān nirmṛjya tasya ha
quindi essi pulendogli il sangue che gli usciva dalla bocca,

10009009c raṇe rājñaha śayānasya kṛpaṇaṃ paryadevayan
si lamentavano del pietoso stato del re che gaiceva sul campo.

10009010 kṛpa uvāca
Kṛpa disse:

10009010a na daivasyātibhāro 'sti yad ayam rudhirokṣitaḥ
' non vi è nulla di troppo arduo per il fato, se immerso nel sangue,

10009010c ekādaśacamūbharta śete duryodhana hataḥ
Duryodhana, possessore di undici armate giace ucciso,

10009011a paśya cāmikarābhasya cāmikaravibhūṣitāṃ
guarda splendida come l'oro, e incrostata d'oro,

10009011c gadāṃ gadāpriyasyemāṃ samīpe patitāṃ bhuvī
la mazza di questo abile con la mazza in battaglia, caduta a terra,

10009012a iyam enaṃ gadā sūraṃ na jahāti raṇe raṇe
questa mazza non ha mai lasciato il prode di battaglia in battaglia,

10009012c svargāyāpi vrajantaṃ hi na jahāti yaśasvinam
e anche quando sarà in cielo non abbandonerà il glorioso,

10009013a paśyemāṃ saha vīreṇa jāmbūnadavibhūṣitāṃ
guardala adornata dell'oro più fino assieme al valoroso,

10009013c śayānāṃ śayane dharme bhāryāṃ prītimatīm iva
giacente, come una sposa affezionata nel letto nuziale,

10009014a yo vai mūrdhāvasiktānām agre yātaḥ paraṃtapaḥ
il tormenta-nemici che prima procedeva davanti ai re consacrati,

10009014c sa hato grasate pāmsūn paśya kālasya paryayam
ucciso ora mangia le polvere, guarda il rivolgimento del fato,

10009015a yenājau nihataḥ bhūmāv aśerata purā dviṣaḥ
lui, per il quale i nemici uccisi un tempo giacevano a terra,

10009015c sa bhūmau nihataḥ śete kururājaḥ parair ayam
il re dei kuru giace ora al suolo ucciso da altri,

10009016a bhayān namanti rājāno yasya sma śatasamghaṣaḥ
lui a cui per paura si prostravano i re a centinaia di schiere,

10009016c sa viraśayane śete kravyādbhiḥ parivāritaḥ
giace ora sul giaciglio degli eroi circondato da carnivori,

10009017a upāsata nṛpāḥ pūrvam arthahetor yam īsvaram
i sovrani un tempo si avvicinavano al signore per portargli ricchezze,

10009017c dhik sadyo nihataḥ śete paśya kālasya paryayam
e per disgrazia ora giace ucciso, guarda il rivolgimento del fato.' "

10009018 samjaya uvāca
Samjaya disse:

10009018a taṃ śayānaṃ nṛpaśreṣṭhaṃ tato bhāratasattama
" avendo visto il migliore dei sovrani così giacente o migliore dei bhārata,

10009018c aśvatthāmā samālokya karuṇaṃ paryadevayat
Aśvatthāman miserevolmente si lamentava:

10009019a āhuḥ tvāṃ rājaśārdūla mukhyaṃ sarvadhanuṣmatām
' le tigri fra i re ti chiamavano il primo di tutti gli arcieri,

10009019c dhanādhyakṣopamaṃ yuddhe śiṣyaṃ samkarṣaṇasya ha

pari al signore delle ricchezze, in battaglia discepolo del saṃkarṣaṇa,
 10009020a kathaṃ vivaram adrākṣīd bhīmasenas tavānagha
 come ha potuto Bhīmasena vedere un varco in te o senza-macchia,
 10009020c balinaḥ kṛtino nityaṃ sa ca pāpātmavān nṛpa
 in te che sei forte e sempre abile, lui che è un malvagio o sovrano,
 10009021a kālo nūnaṃ mahārāja loke 'smin balavattaraḥ
 il fato dunque in questo mondo o grande re, è il più forte,
 10009021c paśyāmo nihataṃ tvāṃ ced bhīmasenena saṃyuge
 ti vediamo ucciso da Bhīmasena in battaglia, tu che
 10009022a kathaṃ tvāṃ sarvadharmajñāṃ kṣudraḥ pāpo vṛkodaraḥ
 sei sapiente di ogni dharma, come ha potuto il vile e malvagio ventre-di-lupo
 10009022c nikṛtyā hatavān mando nūnaṃ kālo duratyayaḥ
 ucciderti con la frode, quello sciocco? certamente il fato è imperscrutabile,
 10009023a dharmayuddhe hy adharmaṇa samāhūyaujasā mṛdhe
 in un duello leale invitandoti a battaglia con un colpo sleale,
 10009023c gadayā bhīmasenena nirbhinne sakthiniṃ tava
 colla mazza Bhīmasena ti ha fratturato le coscie,
 10009024a adharmaṇa hatasyājau mṛdyamānaṃ padā śiraḥ
 e contro il dharma col piede ti colpiva morente sul campo,
 10009024c yad upekṣitavān kṣudro dhik tam astu yudhiṣṭhīram
 e avendo vista questa viltà vergogna ricada su Yudhiṣṭhīra,
 10009025a yuddheṣv apavadiṣyanti yodhā nūnaṃ vṛkodaram
 i guerrieri nelle battaglie denigreranno ventre-di-lupo,
 10009025c yāvat sthāsyanti bhūtāni nikṛtyā hy asi pātitaḥ
 fintanto che vi saranno viventi, tu sei stato abbattuto coll'inganno,
 10009026a nanu rāmo 'bravīd rājāns tvāṃ sadā yadunandanaḥ
 forse che Rāma o re, non diceva sempre di te quel rampollo di Yadu:
 10009026c duryodhanasamo nāsti gadayā iti vīryavān
 ' non vi è nessuno pari a Duryodhana con la mazza.' così quel valente?
 10009027a ślāghate tvāṃ hi vārṣṇeyo rājan saṃsatsu bhārata
 il vṛṣṇi ti elogia o re, in tutte le assemblee o bhārata:
 10009027c suśiṣyo mama kauravyo gadāyuddha iti prabho
 ' il mio miglior discepolo è il kaurava nello scontro di mazze.' così o potente,
 10009028a yāṃ gatiṃ kṣatriyasyāhuḥ praśastāṃ paramarṣayaḥ
 quella che i supremi ṛṣi dicono la fine migliore per gli kṣatriya,
 10009028c hatasyābhimukhasyājau prāptas tvam asi tāṃ gatiṃ
 tu hai ottenuta questa fine ucciso senza volgere la schiena in battaglia,
 10009029a duryodhana na śocāmi tvāṃ ahaṃ puruṣarṣabha
 o Duryodhana io non mi dolgo per te, o toro fra gli uomini,
 10009029c hataputrāṃ tu śocāmi gāndhārīṃ pitaraṃ ca te
 ma mi dolgo per Gāndhārī coi figli uccisi, e per tuo padre,
 10009029e bhikṣukau vicariṣyete śocantau pṛthivīm imām
 i due soffrendo come due mendichi vagheranno su questa terra,
 10009030a dhig astu kṛṣṇaṃ vārṣṇeyam arjunaṃ cāpi durmatim
 vergogna sia a Kṛṣṇa il principe vṛṣṇi, e anche al malevolo Arjuna,
 10009030c dharmajñamāninau yau tvāṃ vadhyamānam upekṣatām
 i quali pur saggi conoscitori del dharma hanno assistito alla tua uccisione,
 10009031a pāṇḍavāś cāpi te sarve kim vakṣyanti narādhipān
 e tutti gli altri pāṇḍava che diranno agli altri sovrani

10009031c katham duryodhano 'smābhir hata ity anapatrapāḥ
di come hanno ucciso Duryodhana? senza provar vergogna,
10009032a dhanyas tvam asi gāndhāre yas tvam āyodhane hataḥ
fortunato sei o figlio di Gāndhārī che tu fosti ucciso in combattimento,
10009032c prayāto 'bhimukhaḥ śatrūn dharmeṇa puruṣarṣabha
trapassato di fronte ai nemici secondo il dharma o toro fra gli uomini,
10009033a hataputrā hi gāndhārī nihatajñātibāndhavā
Gāndhārī coi figli uccisi, e morti parenti e famigliari,
10009033c prajñācakṣuś ca durdharṣaḥ kām gatim pratipatsyate
e il re che ha per vista la saggezza, imbattibile quale fine faranno?
10009034a dhig astu kṛtavarmāṇam mām kṛpam ca mahāratham
vergogna sia a Kṛtavarman, a me e a Kṛpa, grande guerriero,
10009034c ye vyaṁ na gatāḥ svargaṁ tvām puraskṛtya pārthivam
a noi che non siamo morti onorando te che sei il nostro principe,
10009035a dātāram sarvakāmānām rakṣitāram prajāhitam
il benefattore di tutti i desideri, il miglior protettore del bene delle creature,
10009035c yad vyaṁ nānugacchāmas tvām dhig asmān narādhamān
su noi che non ti abbiamo seguito ricada la vergogna come uomini disonorati,
10009036a kṛpasya tava vīryeṇa mama caiva pituś ca me
col tuo valore, la casa di Kṛpa, la mia e quella di mio padre,
10009036c sabhṛtyānām naravyāghra ratnavanti gṛhāṇi ca
e di tutti i tuoi dipendenti, tutte son piene di ricchezze,
10009037a bhavatprasādād asmābhiḥ samitraiḥ sahabāndhavaiḥ
per tua grazia, noi, cogli amici e coi parenti,
10009037c avāptāḥ kratavo mukhyā bahavo bhūridakṣiṇāḥ
abbiamo avuto molti sacrifici ricchi di offerte,
10009038a kutaś cāpīdṛśam sārtham upalapsyāmahe vyaṁ
e dove ancora noi potremo ottenere una tale ricchezza
10009038c yādṛśena puraskṛtya tvam gataḥ sarvapārthivān
quale tu ci hai dato prima, ora che tu hai raggiunto tutti i re,
10009039a vyaṁ eva trayo rājan gacchantam paramam gatim
noi tre o re, non ti abbiamo seguito nella suprema meta,
10009039c yad vai tvām nānugacchāmas tena tapsyāmahe vyaṁ
e poiché non ti abbiamo seguito di questo ce ne dogliamo,
10009040a tvatsvargahinā hīnārthāḥ smarantaḥ sukṛtasya te
senza di te andato in cielo, privi di mezzi, ricordando la tua prosperità,
10009040c kim nāma tad bhavet karma yena tvānūvajema vai
in quale modo agendo noi possiamo seguirti?
10009041a duḥkham nūnam kuruśreṣṭha cariṣyāmo mahim imām
per il futuro o migliore dei kuru noi vagheremo per questa terra,
10009041c hīnānām nas tvayā rājan kutaḥ śāntiḥ kutaḥ sukham
abbandonati da te o re, come troveremo pace, come felicità?,
10009042a gatvaitāms tu mahārāja sametya tvam mahārathān
perito ora o grande re, incontrando i grandi guerrieri, tu
10009042c yathāśreṣṭham yathājyeṣṭham pūjayer vacanān mama
secondo il merito e l'anzianità onorali per conto mio,
10009043a ācāryam pūjayitvā ca ketum sarvadhanuṣmatām
e celebrando il maestro il migliore di tutti gli arcieri,
10009043c hataṁ mayādya śamsethā dhṛṣṭadyumnam narādhipa

puoi dirgli che oggi io ho ucciso Dhṛṣṭadyumna o sovrano di genti,
 10009044a pariṣvajethā rājānaṃ bāhlikam̐ sumahāratham
 e puoi abbracciare il re Bāhlika grandissimo sul carro,
 10009044c saindhavaṃ somadattaṃ ca bhūriśravasam eva ca
 e il re dei sindhu, e Somadatta, e Bhūriśravas,
 10009045a tathā pūrvagatān anyān svargaṃ pāṛthivasattamān
 e gli altri ottimi sovrani prima giunti in paradiso,
 10009045c asmad vākyāt pariṣvajya pṛcchethās tvam anāmayam
 per nostro conto abbracciandoli chiedi loro come stanno.'
 10009046a ity evam uktvā rājānaṃ bhagnasaktham acetasam
 così avendo parlato al re privo di sensi con le cosce fratturate,
 10009046c aśvatthāmā samudvikṣya punar vacanam abravīt
 Aśvatthāman guardandolo di nuovo queste parole diceva:
 10009047a duryodhana jīvasi ced vācam̐ śrotrasukhām̐ śṛṇu
 ' o Duryodhana se sei vivo ascolta queste parole dolci alle orecchie,
 10009047c sapta pāṇḍavaṭḥ śeṣā dhṛtarāṣṭrās trayo vayam
 solo sette son rimasti dei pāṇḍava e noi tre tra quelli di Dhṛtarāṣṭra,
 10009048a te caiva bhrātaraḥ pañca vāsudevo 'tha sātyakiḥ
 i cinque fratelli più Vāsudeva e Sātyaki,
 10009048c aham̐ ca kṛtavarmā ca kṛpaḥ śāradvatas tathā
 e io, Kṛtavarman e Kṛpa, il figlio di Śāradvat,
 10009049a draupadeyā hatāḥ sarve dhṛṣṭadyumnasya cātmajāḥ
 tutti i figli di Draupadī sono stati uccisi, e anche i figli di Dhṛṣṭadyumna,
 10009049c pāñcālā nihatāḥ sarve matsyaśeṣam̐ ca bhārata
 tutti pāñcāla sono uccisi, e anche i rimanenti matsya, o bhārata,
 10009050a kṛte pratikṛtam̐ paśya hataputrā hi pāṇḍavaḥ
 guarda la ricompensa ottenuta, i pāṇḍava hanno i figli morti,
 10009050c sauptike śibiram̐ teṣām̐ hataṃ sanaravāhanam
 in un attacco notturno il loro accampamento fu distrutto con uomini e bestie,
 10009051a mayā ca pāpakarmāsau dhṛṣṭadyumno mahīpate
 da me, anche quel malfattore di Dhṛṣṭadyumna o signore della terra,
 10009051c praviśya śibiram̐ rātrau paśumāreṇa māritaḥ
 penetrando di notte nell'accampamento fu da me ucciso come un animale.'
 10009052a duryodhanas tu tām̐ vācam̐ niśamya manasaḥ priyām
 Duryodhana allora sentendo quelle parole dolci al cuore,
 10009052c pratilabhya punaś ceta idaṃ vacanam abravīt
 riacquistata conoscenza queste parole diceva:
 10009053a na me 'karot tad gāṅgeyo na karṇo na ca te pitā
 ' non potè fare per me il figlio di Gaṅgā né Karṇa, né il padre tuo,
 10009053c yat tvayā kṛpabhojābhyām̐ sahitenādya me kṛtam
 quanto tu assieme a Kṛpa e al bhoja oggi avete compiuto,
 10009054a sa cet senāpatiḥ kṣudro hataḥ sārddham̐ śikhaṇḍinā
 se il comandante dell'esercito è stato ucciso da te assieme a Śikhaṇḍin,
 10009054c tena manye maghavatā samam̐ ātmānam̐ adya vai
 io mi reputo oggi pari al dio dei temporali,
 10009055a svasti prāpnuta bhadram̐ vaḥ svarge naḥ saṃgamaḥ punaḥ
 che possiate voi ottenere fortuna e felicità, ci incontreremo in paradiso.'
 10009055c ity evam uktvā tūṣṇim̐ sa kururājo mahāmanāḥ
 così avendo parlato silente divenne il re dei kuru magnanimo,

10009055e prāṇān udasṛjad vīraḥ suhṛdām śokam ādadhat
e quel valoroso abbandonava la vita dando dolore agli amici,
10009056a tatheti te pariṣvaktāḥ pariṣvajya ca taṁ nṛpam
e quindi loro che erano lì intorno abbracciando il sovrano,
10009056c punaḥ punaḥ prekṣamāṇāḥ svakān āruruhū rathān
a lungo guardandolo risalirono sui loro carri,
10009057a ity evaṁ tava putrasya niśamya karuṇām giram
così dopo aver udito il pietoso discorso di tuo figlio,
10009057c pratyūśakāle śokārtaḥ prādhāvaṁ nagaram prati
all'alba io, pieno di dolore mi incamminai verso la città,
10009058a tava putre gate svargaṁ śokārtasya mamānagha
andato in cielo tuo figlio, essendo io pieno di dolore o senza-macchia,
10009058c ṛṣidattaṁ pranaṣṭaṁ tad divyadarśitvam adya vai
ora si è esaurita la vista divina datami dal ṛṣi.”
10009059 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
10009059a iti śrutvā sa nṛpatīḥ putrajñātivadhaṁ tadā
così avendo udito della morte dei figli e dei famigliari, il sovrano,
10009059c niḥśvasya dīrgham uṣṇaṁ ca tataś cintāparo 'bhavat
sospirando intensamente a lungo, divenne immerso nei pensieri.